



《托拉·奥尔》·帕拉沙 VAYEISHEV · 玛玛尔 4

בכ"ה בכסליו יומי דחנוכה כו' שכשנכנסו יונים להיכל וכו'

基斯流月二十五日



圣殿灯台与香料祭，以及环绕其间的每日祭献，共同象征了完整的事奉 **ה'**：妥拉照亮情感；诫命（**מצוות**, mitzvos）与慈善施予提升最低的“无生命”层面；献身（**מסירות נפש**, mesirus nefesh）则提升动物之魂。**חנוכה**（Chanukah）意为“奉献启用”：以色列面对希腊人时的献身，使妥拉之光重新降下；人们以赞美颂（**הלל**, Hallel，带来 **ה'**的**אלקות**显露）和感恩（**הודאה**, hodaah，向仍然超越人所能企及之处俯伏）来庆祝。

谨以此纪念

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Rebbe 的父亲, Reb Levi Yitzchok



LikuteiTorah.com

哈西迪的帕拉沙

likuteitorah.com/zh-Hans/torah-ohr/vayeishev/4/

核心思想

圣殿灯台与香料祭，以及环绕其间的每日祭献，共同象征了完整的事奉 **ה'**：妥拉照亮情感；诫命（**מצוות**，mitzvos）与慈善施予提升最低的“无生命”层面；献身（**מסירות נפש**，mesirus nefesh）则提升动物之魂。**חנוכה**（Chanukah）意为“奉献启用”：以色列面对希腊人时的献身，使妥拉之光重新降下；人们以赞美颂（**הלל**，Hallel，带来 **ה'**的**אלקות**显露）和感恩（**הודאה**，hodaah，向仍然超越人所能企及之处俯伏）来庆祝。

每一节依次为：希伯来文、译文，以及金线下方的简短解释。希伯来文中的小号数字是文末注释的编号。

玛玛尔概要

这篇 maamar 探问，为什么 **חנוכה** 以灯火为标志，以及赞美颂和感恩意味着什么；它借由圣殿中的次序作出回答。七盏灯代表七种情感；点灯是把智慧（**חכמה**，Chochmah）的光引入情感之中，以精炼情感：夜间点亮全部七盏，白昼则点亮主灯。这就是雅各（**יעקב**）名字中的智慧字母 **יוד**（yud）延至脚跟 **עקב**（ekav），制伏以扫（**עשו**）。香料祭由没有滋味的香料制成，象征提升思想、言语和行动的“字母”；智慧无法触及这些“字母”，而香气则把 **ה'**的**אלקות**引下来。在祷告中，每日祭献的血对应示玛中的献身：在“一”字上，献身属于源于 **ה'**的灵魂（**נפש האלקית**，nefesh Elohis）；在“愿荣耀祂王国的名受称颂”这句话上，献身属于动物之魂（**נפש הבהמית**，nefesh habahamis）。动物之魂根植于战车中的活物（**חיות המרכבה**，Chayos HaMerkavah），从心中炽热的左腔室发出巨大的声响而上升。妥拉学习就是灯；慈善施予是诫命的总体／整体表达（**כללות**，klalus），它如同香料祭，也是一顶“救恩的头盔”，能引下 **ה'**光辉的面容；祭牲的脂肪则象征唯独以 **ה'**为乐。所有受造物在无限者（**אין סוף**，Ein Sof）面前都显得“微小”，因此需要经过奉献启用（**חינוך**，chinuch），以丰厚的礼物来成全，就像各首领献给祭坛的礼物。哈斯摩尼人的献身就是这样的礼物。赞美颂使隐而不显的 **ה'**的**אלקות**显露出来；感恩则承认仍未显露之处的存在。

提纲

- 1 חנוכה所提出的问题** ¶1
为什么以灯火为标志？赞美颂与感恩又意味着什么？答案从圣殿的灯台说起。
- 2 灯火：智慧精炼情感** ¶2-6
七盏灯代表七种情感属性（**מדות**，middos）；点灯是把智慧之光引入情感之中。雅各的智慧字母 **יוד** 延至脚跟。
- 3 香料祭：提升字母** ¶7-9
香料祭提升思想、言语和行动中无生命的“字母”；智慧无法提升这些“字母”，香气却能把 **ה'**（Havayah）引下来。

4 祷告与两种献身

¶10-16

祷告代替祭献；在“一”字上的献身属于源于 **ה'** 的灵魂，在“愿荣耀祂王国的名受称颂”这句话上的献身属于动物之魂，因为一切世界都只是 **ה'**。

5 每日祭献之血：动物之魂炽热地上升

¶17-21

动物之魂根植于战车活物，从心中发出巨大的声响而上升，达到“在 **ה'** 面前”；作为回应，它把无限之光（**אור אין סוף**，Or Ein Sof）引下来。

6 妥拉、慈善施予与救恩的头盔

¶22-31

妥拉如灯一般照亮认知；慈善施予如香料祭一般，既像盔甲那样护佑，也通过620根光之柱引下 **ה'** 内在的面容。

7 肢体与脂肪：以 **ה'** 为乐

¶32-33

渴慕之后，是唯独以 **ה'** 为乐，并品尝 **ה'** 亲自命令的妥拉之甘美。

8 献祭作为奉献启用

¶34-39

所有受造物在无限者面前都显得“微小”，需要借由丰厚的礼物来奉献启用；哈斯摩尼人面对希腊人的禁令而献身，使妥拉之光重新降下。

9 赞美颂与感恩

¶40-43

赞美颂使隐而不显的 **האלקות** 显露出来；感恩意味着“回返”，是在尚未显露的无限之光面前自我消融（**ביטול**，bittul）。

核 心 概 念

七盏灯代表七种情感属性 **ז' נרות - ז' מדות**

灯台的七盏灯代表七种情感属性；点亮它们，意味着把智慧之光引入情感之中，以精炼情感。

香料祭（ketores）**קטרת**

香料祭由没有滋味的香料制成，象征无生命的层面，即思想、言语和行动的“字母”以及物质性的诫命；它的香气上升，并把 **האלקות** 引下来。

两种献身 **ב' פעמים מסירות נפש**

在“一”字上的献身，是源于 **ה'** 的灵魂自然而然的自我消融；“尽你的整个灵魂”的献身，则是降服并转化动物之魂，发生在“愿荣耀祂王国的名受称颂”这句话上。

智慧之字母延至脚跟 **י' י' י' עקב**

把雅各的名字解读为智慧之字母 **י' י' י'** 下达至“脚跟”，即最低的层面，并制约以扫。

救恩的头盔 **כובע ישועה**

慈善施予使 **ה'** 以祂自身亲自“转向”，引下祂的内在层面，即“光辉的面容”和“荣耀的冠冕”。

奉献启用（chinuch：奉献、训练）**חינוך**

通过多次馈赠来训练一件远离其目标的事物；祭坛和所有受造物在无限者面前都显得“微小”，因此需要这样的奉献启用。

赞美颂与感恩 **הלל והודאה**

赞美颂使隐而不显的 **האלקות** 显露出来；感恩则是在尚未显露的无限之光面前承认并自我消融。

חנוכה所提出的问题

1 בכ"ה בכסליו¹ יומי דחנוכה² כו' שכשנכנסו יונים³ להיכל וכו'.

“基斯流月（כסלו, Kislev）二十五日，[开始]光明节（חנוכה, Chanukah）的日子”，等等：“因为希腊人进入圣所时”，等等。

这篇讲章（מאמר, maamar）以《塔木德》关于光明节的记述开篇：希腊人进入圣殿，玷污了其中的油。阿尔特·雷贝（אדמו"ר הזקן）以缩略形式引用这段记述，并用“等等”标明省略之处。

וכשגברו מלכות בית חשמונאי ונצחום לא מצאו⁴ אלא פך א' של שמן כו'. לשנה אחרת קבעום ח' י"ט בהלל והודאה.^{5.6} להבין ענין הלל וענין הודאה.

“哈斯摩尼家族的王朝得胜并击败了他们后，只找到一小瓶油”，等等。“次年，他们将这八日定为节期，举行赞美诗篇（הלל, Hallel）并感恩。”我们需要明白赞美与感恩的含义。

哈斯摩尼诸王击败希腊人后，寻找洁净的油，却只找到一小瓶带有大祭司印记的油，油量仅够燃烧一天；然而，它竟燃烧了八天。圣贤们将这八日定为节期，举行赞美诗篇（Hallel）并感恩；这篇 מאמר 要阐明这两个词各自的含义。

וגם להבין למה תקנו בנס זה להדליק נרות זכר למקדש שמצאו פך א' של שמן כו' ולא תקנו כן בשאר נסים.⁷

我们还需要明白，为什么他们因这次奇迹而设立点灯的仪式，以纪念圣殿中找到一小瓶油之事，等等；而对于其他奇迹，他们却没有设立这样的仪式。

第二个问题是：其他奇迹并没有以点灯来纪念，那么为什么这次奇迹有这样的纪念方式？这次奇迹发生在圣殿的灯台上，光明节的灯火也正是为了纪念那些灯。

וגם מה ענין נרות להלל והודאה. אך הענין הוא דכתיב נר מצוה ותורה אור⁸ כו'. ויובן בהקדים לבאר ענין המנורה שבבהמ"ק [שבבית המקדש] שארז"ל [שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] וכי לאורה הוא צריך⁹ כו'.

还有，灯与赞美、感恩有什么关系？解释是这样的：经上说：“诫命（מצוה, mitzvah）是灯，妥拉（תורה, Torah）是光”，等等。要理解这一点，须先阐明圣殿灯台（מנורה, Menorah）的含义；我们的圣贤（ז"ל）曾说：“难道祂需要它的光吗？”等等。

第三个问题是：灯与赞美、感恩有何关联？答案从一节将诫命比作灯、将妥拉比作光的经文开始，并引述圣贤们的话：ה'当然不需要灯台的光；因此，灯台必定代表某种属灵内涵，מאמר 接下来将对此加以阐释。

灯火：智慧精炼情感

2 והנה כתיב ובהעלות אהרן¹⁰ את הנרות בין הערבים יקטירנה. ובבקר בהטיבו את הנרות יקטירנה.¹¹

שבלילה היה מדליק כל ז' הנרות^{12,13} ולמחר ממשנם ומטיבם

现在，经文写道：“亚伦（אהרן）在黄昏点燃灯盏时，要焚烧它[香]”；又写道：“早晨整理灯盏时，要焚烧它。”因为夜间他会点燃全部七盏灯，第二天则清除灯盏中的灰烬并整理灯盏，

《托拉》把点燃灯台与焚香并列起来，无论黄昏还是早晨都是如此。夜间，祭司点燃全部七盏灯；早晨，他清除灰烬并整理灯盏。

ולא היה מדליק אלא נר המערבי שהוא נר ששי¹⁴ שממנו היה מתחיל ובו היה מסיים.

而他只点燃西边的那盏灯，也就是第六盏灯；他从这盏灯开始，也以这盏灯结束。

早晨实际点燃的只有西边那盏灯，在这里按第六盏计算：点灯从它开始，也以它结束。本篇将阐明昼夜之间这一差异的意义。

והענין כי הנרות הם המדות¹⁵ לך ה' הגדולה והגבורה¹⁶ כו' והן ז' נרות כנגד ז' מדות.

其解释是：灯盏就是情感属性（מדות, middos）：“尊大与大能都属于你，הו"י (Havayah) ……”等等；它们是七盏灯，对应七种情感属性。

七盏灯对应经文中列出的七种情感属性，譬如：“尊大，即慈爱（חסד, Chesed）；大能，即克制（גבורה, Gevurah）……”因此，点燃灯盏意味着把光带入情感之中。

3 והנה בכל מדה ומדה יש זה לעומת זה¹⁷ בקליפה נגד הקדושה והן יונקות מן הקדושה¹⁸

现在，每一种属性中，在外壳（קליפה, kelipah）里都有“与此相对的一方”，与圣洁相对；它们从圣洁汲取养分。

每一种圣洁属性，在外壳中都有与之对应的属性；外壳是遮蔽神圣显现的领域。外壳没有自己的生命力，而是从圣洁汲取活力。

כמו מאהבה שבקדושה נמשך בהשתלשלות המדרגות להיות תאוה גשמית. וכן מיראה שבקדושה יראה

רעה וכעס וכה"ג [וכהאי גוונא].

例如，圣洁中的爱沿着逐级下降的层次链条被引下，成为肉体欲望；同样，圣洁中的敬畏也会成为邪恶的恐惧、愤怒等等。

爱沿着层次下降时，可能转变为肉体欲望；圣洁的敬畏也可能转变为对错误对象的恐惧、愤怒等等。不圣洁的情感，是圣洁情感的降格形态。

4 וצריך לבררם ולהפכם להתכלל בקדושה עליונה שתהיינה המדות כולן לה' בבחי' בטול לך ה' ¹⁹ הגדולה והגבורה כו'.

并且必须将它们精炼、转化，使之归入至高的圣洁之中，从而使所有情感属性都归于 ה'，处于自我消融（ביטול, bittul）的状态：“伟大与大能都属于你，ה' (Havayah)”，等等。

堕落的情感必须经过精炼并转变，从而重新归入圣洁。目标是使所有情感都归属于 ה'，达到“伟大与大能都属于你”所表达的自我消融状态。

והבירור הוא בחכמה כי בחכמה אתברירו ²⁰ כו'. והחכמה הוא בחי' אור להאיר את המדות ולזככן.

精炼是通过智慧（חכמה, Chochmah）实现的，因为“借着智慧，它们得以精炼”，等等。智慧是一种光，用来照亮情感属性并使它们纯净。

精炼是通过智慧（Chochmah）实现的，它能分辨善与恶。智慧被比作光，因为它能照亮情感并使之纯净。

ובלילה שהוא זמן החשך היה צריך להאיר את כל ז' הנרות דהיינו להמשיך אור החכמה בכל מדה ומדה בפ"ע [בפני עצמו]

夜间是黑暗的时刻，因此有必要点亮七盏灯，也就是将智慧之光引入每一项情感属性之中，使每一项各自得到照亮，

夜晚代表黑暗的时刻，此时每一种情感都需要各自得到智慧之光的照耀。因此，夜间要点亮七盏灯。

משא"כ ביום היה די בהזלקת נר הו' שהוא עיקר ההשפעה וממילא היה נמשך אור החכמה בכל המדות. ^{21, 22, 23}

而白昼时，点亮第六盏灯便已足够；它是影响流出的主要通道，因此智慧之光便会自然而然地引入所有情感属性之中。

白昼时，点亮第六盏灯便已足够；这盏灯是影响流出的主要通道，智慧之光便会自行到达所有情感。Kehot注释将第六盏灯与根基（יסוד, Yesod）联系起来。

5 והנה יש עולם שנה נפש ^{24, 25} וכשם שהיה אהרן ממשיך המשכת אור החכמה בעולם שהן ז' בחי' ומדות עליונות שבסדר והנהגת העולם כך היה ממשיך אור החכמה בנפש ישראל

如今，有“世界、年、灵魂”。正如亚伦（אהרן）会把智慧（חכמה, Chochmah）的光引下到世界中，[进入]构成世界秩序与治理的七个层面和上层属性，他也同样会把智慧的光引下到以色列的灵魂中，

《Sefer Yetzirah》（ספר יצירה）教导说，一切都存在于三个维度中：世界（空间）、年（时间）和灵魂。亚伦点燃灯台时，将智慧引入治理世界的七种属性，同时也引入以色列的灵魂。

שהם יוצאי ירך יעקב שבעים נפש²⁶ נגד בחי' ז' הנרות והם יוצאי ירך יעקב יו"ד עקב דהיינו בחי' יו"ד הוא בחי' חכמה הנמשכת ומשתלשלת בבחי' עקב וסוף המדרגות התחתונות.²⁷

他们是“从雅各（יעקב, Yaakov）大腿而出的七十个灵魂”，与七盏灯相对应。他们是“从雅各大腿而出的”：雅各这个名字可读作 יו"ד (yud) — עקב (ekev, 意为“脚跟”)；也就是说，יו"ד (yud) 代表智慧，它被引下并逐级流入脚跟这一层面，即最低层级的末端。

雅各的后裔共有七十个灵魂，是七的十倍，与七盏灯相对应。名字 יו"ד (yud) 加 עקב (ekev, “脚跟”)：יו"ד 是代表智慧的字母，而智慧被引下至最低层面，也就是灵魂的“脚跟”。

6 וזהו וידו אוחזת בעקב עשו²⁸ כי ידו אותיות יו"ד²⁹ אוחזת את העקב של עשו לבלתי נתון לו תוקף התפשטות וממשלה רק להכניעו תחת הקדושה ולאכפף [ולאכפא] לס"א [לסטרא אחרא].

这就是“他的手抓住以扫（עשו）的脚跟”这句话的含义：因为“他的手”（ידו, yado）包含了“יו"ד”（יו"ד, yud）的字母；它抓住以扫的脚跟，不让他获得扩张和统治的力量，只使他伏在圣洁之下，并制服另一面（סטרא אחרא, sitra achra）。

雅各（יעקב）出生时，手抓住了以扫的脚跟。“他的手”（ידו, yado）与“יו"ד”（יו"ד, yud）由相同的字母组成：雅各的智慧从下方制住以扫——外壳（קליפה, kelipah）的根源——不让他扩张和掌权，而使它伏在圣洁之下。

וזה היה ענין המשכת אהרן בהעלותו את הנרות להמשיך בחי' יו"ד של יעקב³⁰ הוא אור החכמה לבחי' עקב כדי שתהיינה גם מדות הטבעיים [הטבעיים] שבנפש הבהמית עולות ונכללות בקדושה.

这就是亚伦（אהרן）点燃灯盏时所做的引下之事：把雅各的“יו"ד”（יו"ד, yud），也就是智慧（חכמה, Chochmah）之光，引下至脚跟这一层面，使动物之魂（נפש הבהמית, nefesh habahamis）中甚至自然的属性也上升并融入圣洁之中。

这正是亚伦点燃灯盏时所做的：他把雅各的“יו"ד”（יו"ד, yud），也就是智慧之光，引下至脚跟。其目的在于使动物之魂（נפש הבהמית）中甚至自然的情感也上升，并融入圣洁之中。

第3节 · 17-9

香料祭：提升字母

7 והנה כתיב ובהעלות אהרן את הנרות בין הערבים יקטירנה³¹ וכן בבקר בהטיבו את הנרות יקטירנה.³²

现在，经文写道：“亚伦（אהרן）在黄昏点燃灯盏时，要焚香”；早晨整备灯盏时，也要焚香。

本篇现在回到关于灯台和香祭的经文，转而阐明香祭本身。

בהעלות והדר יקטירנה וכן בבקר וכמ"ש בסדר המערכה הטבת שתי נרות קודמת לקטורת.³³

[先是]“点燃”，然后“焚香”，早晨也是如此；正如圣殿祭仪的次序所载，先整備两盏灯，后焚香。

这两节经文都是先提到灯盏，再提到焚香；塔木德中阿拜（אביי）所列的圣殿祭仪次序，也同样将整備两盏灯排在焚香之前。

ולהבין ענין הקטרת³⁴ שהיה אחר הדלקת והטבת שתי נרות הוא כי הנה ענין הנרות כבר מבואר למעלה שהוא ענין העלאת המדות שירדו ונשתלשלו בגשמיות הנה"ב [הנפש הבהמית] שתהיינה עולות ונכללות בקדושה. אך הקטרת הוא ענין העלאת האותיות שהן במחדו"מ [במחשבה דבור ומעשה] לבושי המדות שהן בחי' דומם.

要理解香祭的含义——它是在点燃并整備两盏灯之后进行的：灯盏的含义，如上文已阐明，是提升那些下降并逐级流转、进入动物之魂（נפש הבהמית, nefesh habahamis）的物质性之中的情感属性，使它们升起并融入神圣之中。而香祭则是提升字母——即思想、言语和行为中的字母；它们是情感属性的衣饰，属于无生命物这一层次。

为何焚香要在灯盏之后？灯盏提升的是下降到动物之魂中的情感；香祭提升的则是更低一层的东西：“字母”，也就是思想、言语和行为的衣饰，情感正是借着这些衣饰表达出来的；它们如同无生命的物质。

8 ואותיות דקדושה נק' חומת בת ציון³⁵ חומה של אבנים שתי אבנים בונות שני בתים^{36, 37} כו' כנודע.

神圣的字母被称为“锡安女儿的城墙”，也就是石墙：“两块石头建成两座房屋”，等等，这是众所周知的。

神圣的字母被比作石墙：《Sefer Yetzirah》（ספר יצירה）称字母为“石头”，由字母构成的词为“房屋”。

וכמ"ש במ"א ע"פ גדול³⁸ ה' ומהולל מאד בעיר אלקינו³⁹ אימתי נק' גדול כשהוא בעיר אלקינו כו'.

正如在别处根据这节经文所解释的：“**ה'伟大，在我们 אלקינו之城中极受赞美。**”何时称祂为伟大？当祂在我们 אלקינו之城中时，等等。

ה'的伟大在“我们 אלקינו之城中”显明，也就是说，当它得到表达并被建立起来时。字母就是这座城，ה'的伟大在其中显明。

9 והנה אותיות של המחדו"מ [המחשבה דבור ומעשה] שנפלו בגשמיות תחת ממשלת הקליפות וסט"א [נסטרא

אחרא] אין להם עלייה ע"י המשכת אור החכמה כי אין אור החכמה אלא במדות עצמן אהוי"ר [אהבה

ויראה] כו'

现在，思维、言语和行为的字母落入物质界，受外壳（קליפות, kelipos）与另一面（סטרא אחרא, sitra achra）管辖；它们无法借由引下智慧（חכמה, Chochmah）之光而提升，因为智慧之光只存在于情感属性本身，即爱与敬畏等之中，

思维、言语和行为的字母已经落入受קליפות管辖的物质界，智慧之光无法提升它们。智慧只作用于情感本身，即爱与敬畏。

שהן בחי' רוחניות (עמ"ש ע"פ וייצר⁴⁰ כו' בפ' בראשית) אבל גשמיות האותיות אין להם עלייה כ"א

ע"י הקטורת שסממני הקטרת היו מדברים שאין בהם טעם כלל

这些情感属于灵性层面（参见 Bereishis 篇中关于“并且[ה]塑造了……”的解释）。然而，字母的物质层面无法提升，除非借助香；因为香料取自完全没有味道的事物，

情感是灵性的；本文请读者参看 Bereishis 篇中关于“并且[ה]塑造了”的解释。物质层面的字母只有借助香才能提升；香料没有味道，也不是食物。

ואינם ממין מאכל כלל הרי הן בבחי' דומם⁴¹ ובהקטרתן נעשה בחי' ריח העולה למעלה שמשיב את

הנפש אשה ריח ניחוח להוי"ה⁴² שע"י הריח נעשה ניחוח דהיינו ירידה להשתלשלות המשכת בחי'

הוי"ה יו"ד חכמה כו':

它们完全不属于食物这一类，因此属于无生命的层面；焚烧它们，就会产生向上升起、使灵魂复苏的香气：“火祭，是献给[ה]的悦纳馨香。”因为借着香气便产生悦纳（ניחוח, nichoach）；也就是说，香气使之降入逐级下降的世界链条（השתלשלות, hishtalshelus），将 Havayah 这一层面引下；其中的字母 יו"ד (yud) 就是智慧，等等。

香料没有味道，像无生命之物；然而，焚烧之后，它们会发出向上升起、使灵魂复苏的香气。托拉称祭献为“献给[ה]的悦纳馨香 (re'ach nicho'ach)”。“悦纳”（ניחוח, nichoach）又被解释为源自表示“下降”的 נחית (nachis)，因此香气会把 Havayah 引下，其中的字母 יו"ד (yud) 代表智慧。

祷告与两种献身

10 והנה כ"ז [כל זה] היה בבהמ"ק [בבית המקדש] שהיו מקריבין קרבנות ועכשיו היא התפלה במקום הקרבנות.⁴³ ולהבין ענין זה בתפלה.

如今，这一切都是在圣殿中进行的；当时人们献上祭牲，而如今祈祷取代了祭牲。我们需要从[祈祷的角度]来理解这一点。

这一切原是在圣殿中借着献祭完成的。圣殿被毁之后，祈祷取代了献祭，因此同样的次序在祈祷中也必定有其意义。

הנה בסדר המערכה היה דם התמיד קודם להטבת שתי נרות ונרות לקטרת וקטרת לאברים נמצא שדם התמיד קודם לנרות וקטרת ואברי התמיד אחר נרות וקטרת.⁴⁴

在圣殿祭仪的次序中，每日常献祭（תמיד, tamid）的血先于修整两盏灯；灯在香之前，香在祭牲肢体部分之前。由此可见，每日常献祭（תמיד）的血先于灯和香，而祭牲的肢体部分则在灯和香之后。

在每日的圣殿祭仪中，每日常献祭的血先于灯和香，而祭牲的肢体部分则只在它们之后焚烧。这一祭献被分成两部分，灯和香置于两者之间。

ויובן ענין זה בעבודת ה' בתפלה. כי הנה עיקר העבודה בק"ש [בקריאת שמע] ותפלה הוא למסור נפשו בק"ש [בקריאת שמע].

这可以从祈祷中的侍奉 ה' 来理解。因为，诵读示玛（שמע, Shema）和祈祷中的侍奉，其核心就是在诵读示玛时献出自己的灵魂。

这一祭仪次序将从祈祷方面加以说明。祈祷的核心在于诵读示玛：人在其中将自己的灵魂交付给 ה'。

11 והנה יש ב"פ [ב' פעמים] מס"נ [מסירות נפש]⁴⁵ למסור נפשו באחד.⁴⁶ ובכל נפשך⁴⁷ אפילו נוטל את נפשך⁴⁸ כו'. ולהבין מהו ענין ב"פ [ב' פעמים] מס"נ [מסירות נפש] הללו

如今，献身（מסירות נפש, mesirus nefesh）有两种：在「一」字上献出自己的灵魂，以及「尽你的灵魂」——即使祂取去你的灵魂，等等。要明白，这两种献身究竟是什么：

Shema祷文中有两种献身：在「一」字上献出自己，以及尽你的灵魂去爱 ה'；贤者将后者解释为「即使祂取去你的灵魂」。本篇 maamar 追问，这两种献身有何区别。

הנה למס"נ [למסירות נפש] באחד קאי על נה"א [נפש האלקית] שהיא בבחי' ביטול ממש וכמ"ש חי ה' אשר עמדתי לפניו.⁴⁹ בחי' עמידה היא ביטול באוא"ס [באור אין סוף] ב"ה ממש.

在「一」字上的献身，指的是源于 ה' 的灵魂（נפש האלקית, nefesh Elohis），它处于真实的自我消融（ביטול, bittul）状态，正如经上所说：「我指着永活的 ה' 起誓，曾侍立在祂面前。」「站立」这一状态，乃是在无限之光（אור אין סוף, Or Ein Sof）本身中自我消融；祂当受称颂。

在「一」字上的献身，属于源于 ה' 的灵魂；这灵魂已经全然在 ה' 面前自我消融。以利沙所说的「曾侍立在祂面前」表明，站在 ה' 面前意味着在无限之光中彻底自我消融。

12 ובחי' ובכל נפשך היינו שגם בחי' נה"ב [נפש הבהמית]⁵⁰ ה' [היה] בבחי' אתכפיא ואתהפכא כו'

“以你全部的灵魂”这一层面，意即动物之魂（נפש הבהמית, nefesh habahamis）也应处于被制伏（אתכפיא, iskafya）并被转化（אתהפכא, is'hapcha）的状态，等等。

第二种献身（מסירות נפש, mesirus nefesh）“以你全部的灵魂”，关乎动物之魂；动物之魂必须先被制伏，然后得到转化。

שמס"נ [שמסירות נפש] זו אינה באחד אלא בבחי' ברוך שם כבוד מלכותו⁵¹ כו'. והענין כי הנה נודע שבחי' ממלא כ"ע [כל עלמין] וסוכ"ע הכל נק' בחי' שמי בלבד.

因为这种献身并不在“一”这一层面，而是在“愿其荣耀的国度之名蒙福”这一层面，等等。要说明的是，众所周知，充满一切世界的光（ממלא כל עלמין, memalei kol almin）与环绕一切世界的光（סובב כל עלמין, sovev kol almin），全都只被称为“我的名”这一层面。

这种献身发生的不是在“一”这一层面，而是在“愿其荣耀的国度之名蒙福”这一层面；这里说的是 ה' 的“名”，而非其本质。充满一切世界的光与环绕一切世界的光这两种神圣之光，都只是 ה' 的“名”。

13 וכמאמר מלך משובח ומפואר עדי עד שמו הגדול. ועדי עד פ' כל העליות שמעולם עד עולם בעילוי אחר עילוי עוה"ב [עולם הבא] וג"ע [וגן עדן] העליון וימות המשיח ותחיה"מ [ותחיית המתים] וכמה רבובות עולמות והיכלות המבואר בזוהר.

正如祷文所说：“君王，祂伟大的名受赞美、受尊崇，直到永远（עדי עד, adei ad）。”“直到永远”指从一个世界到另一个世界的一切升腾，一层又一层的提升：来世、至高的伊甸园、Moshiach（משיח）的日子、死者复活，以及《Zohar》（זהר）所阐述的无数万万之数的世界与殿堂。

这些话出自晨祷，其中赞颂 ה' 的“伟大之名”永远受尊崇。Alter Rebbe 将“直到永远”解读为一切上层世界无尽的升腾：从来世到《Zohar》所描述的数不胜数世界；这一切都只是赞美祂的名。

14 ובאמת יש הרבה יותר עד אין קץ וכמ"ש ולגדודיו אין מספר⁵² וגדודיו הן מלאכים שהן בחי' חיצוני' העולמות ומכ"ש [ומכל שכן] נשמות שהן פנימי' [פנימיות / פנימית] עולמות אין זה אלא בבחי' שמו שם כבוד מלכותו.

实际上，其数目远多于此，乃至无有穷尽，正如经文所说：“祂的军旅不可胜数。”祂的军旅就是天使，他们属于世界的外在层面；灵魂更是如此，它们属于世界的内在层面。然而，这一切都只处于“祂的名”这一层面，也就是“祂荣耀之国度的名”。

事实上，世界是无穷无尽的，就如 ה' 数不胜数的“军旅”——天使。天使是世界的外在层面，灵魂是世界的内在层面；然而，即便是这些，也仅属于 ה' 的“名”，即“祂荣耀之国度的名”。

כמשל התפשטות המלך במדינה שרק שמו הולך בכל מדינות מלכותו ולא עצמותו ומהותו

这好比君王在其国土中的延展：传遍其王国各省的只有他的名，而非他的本体与本质。

君王的名传遍其国度的每个省份，但君王本人并不在那里。

כך כביכול התפשטות החיות הנמשך מאור א"ס ב"ה להחיות כל הברואים ונפש כל חי אין התפשטות

והמשכה זו רק בבחי' שם שהוא רק זיו והארה בבחי' התפשטות בלבד ונק' אא"ס [אור אין סוף]

同样，姑且这样说，从蒙福的无限之光（אור אין סוף, Or Ein Sof）引下的生命力，赋予一切受造物以及每个活物的灵魂以生命；这种延展与引下仅处于“名”这一层面，它不过是光辉与照耀，只是延展而已，称为无限之光（Or Ein Sof）。

同样，一切受造物中的神圣生命力，仅是 ה' 的“名”，是从 ה' 而来的光辉与延展，并非 ה' 本身。这种光辉在 חסידות (Chassidus) 中称为无限之光（Or Ein Sof），有别于无限者本身。

אבל עצמות א"ס ב"ה ממש הוא רם ונשא כי אני ה' לא שנית⁵³ כתיב ואין ערוך אליו ית' אפי' [אפילו] כערך טפה מים אוקינוס כו'.

但无限者（אין סוף, Ein Sof）的本体本身，愿祂受称颂，实在高超而崇峻，因为经文写道：“因为我——ה'——没有改变。”祂，愿祂受称颂，与万物毫无可比，甚至远非一滴水与大洋相比可比，等等。

ה' 的本体超越这一切，不受其影响，正如经文所说：“我，ה', 没有改变。”所有世界加在一起，与祂也毫无关联；一滴水与大洋相比，尚且比这更有可比性。

15 והנה הנשמה ונפש האלקי מחמת שהיא בבחי' פנימי' [פנימיות / פנימית] העולמות היא בטלה ונכללת

ביחוד עליון ב"ה לגבי אור א"ס ב"ה ממש מחמת ששורה ומאיר עליה אור א"ס ב"ה

如今，灵魂，即源于^ה的灵魂（נפש האלקית, nefesh Elohis），由于属于诸世界的内在层面（פנימיות, pnimiyus），便自我消融，并归入蒙祝颂的上层统一（יחודא עילאה, yichuda ila'ah）之中；在蒙祝颂的无限之光（אור אין סוף, Or Ein Sof）本身面前，确是如此，因为无限之光安住并照耀在它之上，

源于^ה的灵魂属于诸世界的内在一面，因此它自然在^ה面前处于自我消融的状态，并归入יחודא עילאה之中；在这一统一里，一切受造之物在祂面前都没有独立实存。אור אין סוף直接安住于它，并照耀着它。

ומשכלת ומתבוננת ברוממותו ית' איך שאין להעריך אליו ואני ה' לא שנית⁵⁴ כו'.

并思索、沉思祂的崇高：祂如何无可比拟，以及“我——הו"י (Havayah)——并未改变”，等等。

源于^ה的灵魂也思索^ה的伟大，体会到没有任何事物可与祂相比：祂不会因一切受造之物而有所改变。

אבל בהשתלשלות וירידת המדרגות עד סוף המדרגות תחתונות דנה"ב [דנפס הבהמית] המלוכשת בגוף הגשמי ממש. הנה הגשמי הוא מסך מבדיל ומפריד היחוד עליון מחמת שנראה לעיני בשר ליש ודבר

נפרד

但是，随着逐级下降的世界链条（השתלשלות, hishtalshelus）以及层级的下降，直至最低层级的尽头——[也就是这一层面]：包裹在真实肉身中的动物之魂（נפש הבהמית, nefesh habahamis）——物质性便成了一道屏障，使[它]与上层统一相隔、分离；因为在肉眼看来，它显得是一个实有、一个独立分离之物。

然而，动物之魂处在逐级下降的世界链条最底端，包裹在肉身之中；物质性如同屏障，遮蔽了上层统一：在肉眼看来，万物仿佛独立存在，与^ה分离。

ומ"מ ע"י ירידת הנשמה ונפש אלקי שלא ירדה בשביל עצמה שהרי גם קודם ירידתה היתה בבחי' אשר עמדתי⁵⁵ כו' אלא הירידה היא צורך עליי' [עלייה] נפש הבהמית היא להאיר לה הארה מיחוד עליון

ב"ה שתוכל גם היא לעלות וליכלל באא"ס [באור אין סוף] ב"ה.

尽管如此，灵魂——נפש האלקית——的下降并非为了自身；因为即使在下降之前，它也处于“我曾侍立在祂面前”这一层面。相反，这次下降是为了动物之魂的上升：使一道源自蒙祝颂的^העילאה的光辉照耀它，使它也能够上升，并归入蒙祝颂的^האור אין סוף。

然而，源于^ה的灵魂下降到这个世界，并非为了自身的利益：在尚未下降时，它已经“侍立在^ה面前”。它下降是为了提升动物之魂，向它照入一道来自^העילאה的微光，使它也能上升并归入^האור אין סוף。

16 והארה והמשכה זו היא מבחי' ברוך שם כבוד מלכותו לעולם ועד.

这种照明与引下，来自“愿祂荣耀王权的尊名蒙福，直到永远”这一层面。

源于 ה' 的灵魂（נפש האלקית, nefesh Elohis）照入动物之魂（נפש הבהמית, nefesh habahamis）的光，来自“愿祂荣耀王权的尊名蒙福，直到永远”这一层面；这是 ה' 的较低层面。

דהיינו ע"י התבוננות שכל מה שנראה ליש ונפרד אין זה אלא בחי' זיו ושם כבוד מלכותו. ואי לזאת יהיה היש בטל כמו זיו השמש בשמש כו' וכמ"ש במ"א.

也就是说，通过思索一切看似实有、彼此分离的事物，实际上不过是祂荣耀王权之名所发出的一道光辉。因此，这个存在便会自我消融，如同太阳的光辉在太阳之内一般，等等，正如别处所解释的。

这是通过思索世界的真实面目而发生的：一切看似彼此分离的事物，都只是 ה' 王权的一道光辉。一旦明白这一点，表面上看似“有”的事物便会自我消融，就像太阳光线在太阳内部一样，在那里它没有任何独立存在。

第5节 · 17-21

每日祭献之血：动物之魂炽热地上升

17 והנה בעליית נה"ב [נפש הבהמית]⁵⁶ להתכלל באור א"ס ב"ה גדול מאד ורב כחה שהיא בחי' בע"ת [בעלי תשובה] דמשכין בחילא יתיר.⁵⁷

如今，动物之魂（נפש הבהמית, nefesh habahamis）上升而融入无限之光（אור אין סוף, Or Ein Sof），愿祂受称颂；它的力量极其强大而充沛，因为它属于回归者（בע"ת, baalei teshuvah）的层面，他们“以更大的力量引下”。

动物之魂上升时，其力量比源于 ה' 的灵魂（נפש האלקית, nefesh Elohis）更强，犹如回归者（בע"ת），《Zohar》（זהר）称他们比完全义人更有力地引下光明。

כי נה"ב [נפש הבהמית] נלקחה מחיות הקודש שבמרכבה.⁵⁸ והחיות נושאות את הכסא^{59, 60, 61} ודמות כמראה אדם עליו מלמעלה.⁶²

因为动物之魂取自战车中的圣洁活物（חיות, Chayos）。活物托着宝座，而宝座上有从上方显现的“仿佛人的形象”。

动物之魂的根源在圣洁活物（חיות, Chayos）中；这些活物是以西结异象中的活物，托着 ה' 的宝座；宝座上有从上方显现的“仿佛人的形象”。因此，它的根源极高。

18 וברעש גדול מתנשאים. וזה היה ענין דם התמיד צפונה לפני⁶³ הוי"ה שהקרבות היו בנפש הבהמה

להעלותה לשרשה שנלקחה מבחי' פני שור שבמרכבה.

“它们以巨大的喧响升起。”这正是每日常献祭（תמיד, tamid）之血所表达的含义：其祭牲[在北侧宰杀]，其血在北侧、于 הוי"ה (Havayah) 面前献上；因为祭祀是以动物之魂为对象，旨在将它提升至其根源——它取自战车中牛面这一层面。

早晨祷文描述圣兽（חיות, Chayos）以“巨大喧响”升起。因此，常献祭之血在祭坛北侧献上，因为祭品将动物之魂提升到它在战车中牛面里的根源。

והתמיד היה מקדשי קדשים ששחיטתן בצפון^{64, 65} בחי' גבורה שמהשמאל בחי' רעש גדול⁶⁶. וגם

צפונה צפון ה'

常献祭属于至圣祭品；这类祭品在北侧宰杀。北侧是克制（גבורה, Gevurah）的层面，源自左方，也就是“巨大喧响”的层面。此外，צפונה（“在北侧”）也可读作 צפון ה', 即“隐藏的字母 ה'” (hei),

常献祭是至圣祭品之一，在祭坛北侧宰杀。北方是 Gevurah，属于左方，是“巨大喧响”的根源；而 צפונה（“北方”）也可读作 צפון ה', 即“隐藏的字母 hei”。

דהיינו בחי' ה' אחרונה של שם הוי"ה שהוא בחי' העלם וצמצום א"ס ב"ה שמחמת זה היה הרעש.

也就是说，这是 ה 末尾字母 ה 的层面；它是无限者（אין סוף, Ein Sof；愿祂受称颂）的隐蔽与收缩（צמצום, tzimtzum）这一层面；正因如此，才有了喧响。

隐藏的 hei 是 Havayah 末尾的字母 ה, 即王权（מלכות, Malchus）这一层面；无限者在此遮蔽并收缩自身。正是这种遮蔽引发了“喧响”，也就是渴望的奔涌。

וזהו צפונה לפני הוי"ה. שמבחי' צפונה שהוא בחי' רעש גדול מתנשאים ונושאים את הכסא דמות

כמראה אדם למעלה מבחי' אדם לפי ששרשם מעולם התהו לפני מלך מלך לבני ישראל⁶⁷.

这就是“在 הוי"ה 面前于北侧”的含义：从“北侧”这一层面——也就是“巨大喧响”的层面——它们升起，承载宝座，以及其上如人形貌的形象，超越人的层面；因为它们的根源来自混沌界（תהו, Tohu），即“以色列子孙中有王作王之前”。

从这喧响之处，圣兽升至“人”的层面之上，即使它们承载着其上显有人形貌的宝座也是如此。它们的根源在 Tohu，也就是“以色列中有王作王之前”存在的世界。

19 והנה הוי"ה יו"ד חכמה כו' בחי' אדם. משא"כ ברעש גדול מתנשאים למעלה מבחי' אדם. וזהו לפני

הוי"ה מקור בחי' הוי"ה שמשם נמשך להיות התהוות בחי' הוי"ה.

如今，Havayah（הוי）——[其]יוד（yud）[是]智慧（חכמה，Chochmah）等等——属于人的层面；而“在巨大的喧响中，他们升腾而起”，则超越了人的层面。这就是“在ה之前”：即ה这一层面的源头，从那里引出，使ה这一层面得以形成。

ה的yud是Chochmah，对应于“人”，也就是流溢属性（ספירות，Sefiros）的有序结构。“在巨大的喧响中”升腾，便超越了这一结构，达到经文所说的“在ה之前”——即ה本身由之而来的源头。

והנה כמו שדם התמיד היו מקריבים מנפש הבהמה ממש כך התפלה במקום הקרבנות היא בעליות והתכללות נפש הבהמית שבאדם שהיא ג"כ ברעש גדול בחי' רשפי אש⁶⁸ והתלהבות בתשוקה וצמאון כו'.

正如他们会献上来自真实动物之魂的常献祭（תמיד，tamid）之血，祷告取代祭献，也就是人里面动物之魂（נפש הבהמית，nefesh habahamis）的升腾与融入；它也呈现为“巨大的喧响”：烈焰迸发、热忱炽盛的层面，伴随着渴慕与干渴等等。

正如圣殿献上真实动物的血，祷告也提升人里面的“动物”——动物之魂。它的升腾同样“伴随着巨大的喧响”：燃烧般的热忱，以及对ה的渴慕与干渴。

20 וזהו אדם ובהמה תושיע⁶⁹ הוי"ה בחי' בהמה שבאדם תושיע להיות בה ג"כ המשכת בחי' הוי"ה.

这正是经文所说：“人和牲畜，你都拯救——הוי（Havayah）。”你拯救人里面的动物性，使 Havayah 这一层面也引入其中。

经文“人和牲畜，你都拯救”被解读为人里面的动物性。ה也拯救动物之魂（נפש הבהמית，nefesh habahamis），使 Havayah 的光也引入其中。

וצמאון זה ותשוקה זאת היא בחי' בכל לבבך.⁷⁰ שבלב יש ב' חללים⁷¹ חלל הימני מלא אויר ורוח.

这种渴望与渴慕，就是“尽你的全心”这一层面。因为心有两个腔室：右腔充满空气和气息，

נפש הבהמית的渴慕，就是以“尽你的全心”爱ה；圣贤将此解释为以两种倾向来爱。心有两个腔室，右腔充满空气和气息。

וחלל השמאלי מלא דם שהדם הוא הנפש⁷² רביעית דם שהנפש תלוי בו משכנו בלב ששם יסוד האש והחום הטבעי.

左腔则充满血，因为“血就是灵魂”；灵魂所依赖的那份血液——רביעית（revi'is，[一种容量单位]）——居于心中；那里有火的元素和自然热力。

左腔充满血，而“血就是灵魂”：生命所依赖的血液量为 revi'is，居于心中。火的元素和身体的自然热力也在哪里。

כְּנוּדַע שְׁכַנְפִי הָרִיאָה⁷³ מִנִּשְׁבִּי [מִנִּשְׁבִּים] עַל הַלֵּב לִקְרָרוֹ מִחֲמִימוֹת וְשֵׁם הוּא מִשְׁכֵּן הַתְּשׁוּקָה וְצִמְאוֹן הָאֱלֹקִי לְהַעֲלוֹת וּלְהַתְּכַלֵּל בְּאוֹא"ס [בְּאוֹר אֵין סוֹף] ב"ה:

众所周知，肺叶吹拂心脏，使它冷却下来，消退其热度。对 ה' 的渴慕与渴求就居于那里，为要上升并融入无限之光（אור אין סוף, Or Ein Sof），愿祂受祝颂。

肺使心的热度冷却。炽热的左腔正是对 ה' 的渴慕与渴求生起之处：这是 נפש הבהמית 自身的火，如今转而指向归入 ה'。

21 וְהִנֵּה אַחֲרֵי בַחֲוֵי הַהֶעֱלָאָה וְהַתְּכַלְלוֹת זֶה רוּחַ אֵייתִי רוּחַ⁷⁴ וְאַמְשִׁיךְ רוּחַ לְהַמְשִׁיךְ אוֹא"ס [אור אין סוף] ב"ה לְמַטָּה כְּמִים הַפְּנִימִים.⁷⁵

如今，在这番提升与归入之后，正是“灵引来灵，并牵引灵而下临”：要将无限之光（אור אין סוף, Or Ein Sof）——愿祂受称颂——降至下方，“如水[映照]面容，面对面相照。”

灵魂升起之后，《Zohar》（זוהר）所说的原则便适用：从下方升起的灵引来从上方降下的灵。正如水映照面容，ה' 回应灵魂的提升，将祂的光降下。

כֶּשֶׁם שֶׁמִּבְטָל א"ע [אֶת עֲצֻמוֹ] מִיֵּשׁ לֹאִין כֵּךְ נִמְשָׁךְ מִלְּמַעְלָה מֵאִין לִישׁ שְׁתֵּהָא הַשְּׂרָאָת אוֹא"ס [אור אין סוף] ב"ה מִמֶּשׁ לְמַטָּה כְּמוֹ לְמַעְלָה.

正如人使自己从“有”归于“无”，达到自我消融（ביטול, bittul），同样也有东西从上方被引下，从“无”而至“有”，使得 אור אין סוף 本身——愿祂受称颂——实实在在地临于下方，如同在上方一样。

灵魂使自己归于“无”，作为回应，ה' 的光便从“无”降至“有”。于是，无限之光便临于下方，正如它临于上方一样。

第6节 · ¶22-31

妥拉、慈善施予与救恩的头盔

22 וּבְכָל נִפְשָׁךְ⁷⁶ בְּכָל כְּחוֹת הַנֶּפֶשׁ מִחֲדוּ"מ [מִחֲשֶׁבֶת דְּבוּר וּמַעֲשֶׂה]. וְגַם כָּל נֶפֶשׁ כְּלוּלָה מִנְר"נ [מִנֶּפֶשׁ רוּחַ נִשְׁמָה]. וְעֵיקָר הַנֶּפֶשׁ הִיא הַמִּשְׁכֶּלֶת⁷⁷ כ"ח לְפֻם שְׁעוֹרָא דִּילִיָּה. יֵשׁ מֵאֲרִי מִקְרָא. וְיֵשׁ מֵאֲרִי מִשְׁנָה וּתְלִמוּד.

“尽你的灵魂”：以灵魂的一切力量——思想、言语和行动。每个灵魂也都包含魂（נפש, nefesh）、灵（רוח, ruach）和高层灵魂（נשמה, neshamah）。灵魂的主体是具有理智的部分，每个人各依自己的程度而异：有精通经文者，也有精通《Mishnah》（משנה）和《Talmud》（תלמוד）者。

“尽你的灵魂”是指运用灵魂的一切力量与衣袍，以及灵魂的各个层次：נפש、נשמה 和 רוח。其中居首的是理智；每个人的理智各有其程度，无论是在经文方面，还是在《Mishnah》和《Talmud》方面。

וזהו ענין הדלקת הנרות. אלא שבין הערבים מדליק כל ז' הנרות ובבקר בשעת הטבת שתי נרות היה מדליק נר הששי אחר הטבתו ואח"כ מדליק נר הז'.

这就是点燃灯盏的含义。只是，傍晚时他点燃全部七盏灯；而在早晨整治两盏灯时，他在整治第六盏之后点燃第六盏，随后再点燃第七盏。

把托拉之光引入每个人的理智，就是点燃灯盏。本篇maamar提到其中的差别：傍晚时点燃全部七盏灯；早晨则先点燃第六盏，再点燃第七盏。

23 והוא כענין ותורה אור⁷⁸ להיות מאיר אור התורה בכל נפש השכלי [השכלית]. ומזה בא לבחי' ובכל מאדך בכל ממונך⁷⁹ היא בחי' הצדקה שהיא סתם מצוה מעשיית.

这就如同「托拉是光」：托拉之光应当照耀在「尽你的全灵」之中，也就是理智之魂。从这里便达到「尽你的一切力量」的层面，即尽你的一切财产；这就是施舍（צדקה, tzedakah）的层面，也就是不加限定地称作[所谓的]「诫命」（מצוה, mitzvah）的那种诫命，一项实践性的诫命。

「托拉是光」说的是托拉之光照耀在理智中，也就是「尽你的全灵」这一事奉。从这里，人便达到「尽你的一切力量」的境界；贤者将其解作「尽你的一切财产」：施舍，而塔木德径称施舍为「诫命」。

כנודע שהמצות שהן בעשייה גשמי [גשמיים / גשמיות / גשמית] הן בבחי' קטרת הנעשה מסמנים שאין בהם טעם ואינם ממין מאכל.

众所周知，以实际行动履行的诫命（מצות, mitzvos），属于香的层面；香是用一些没有滋味、也不属于食物类别的香料制成的。

所有以实际行动履行的诫命，都如同香。香料没有滋味，也不是食物；同样，实际行动本身并不带有任何理解。

24 ומהם נעשה בחי' ריח העולה למעלה לחזק את המוח ולהשיב את הנפש שראשית גילוי כלליות הנפש הוא במוחין שבראש ופעולות הריח היא שלא תהיה הנפש בבחי' הסתלקות מן המוחין רק שתשוב ותתגלה מהעלם אל הגילוי.

由此便产生一种向上升起的香气，用以增强心智、使灵魂复苏。因为灵魂整体最初的显现是在头部的认知机能（מוחין, mochin）中；香气的作用，是使灵魂不至于从认知机能中退隐，而是重新归来，从隐藏转为显现。

如同香料焚烧所散发的香气，实际履行的诫命（מצוות, mitzvos）也会散发出“香气”，使灵魂复苏并增强心智。当人昏厥时，香气会使灵魂回到大脑——灵魂最初显现之处；因此，诫命使灵魂保持临在并显现出来。

25 וכך הוא ענין המצות. וכללותן היא מצות הצדקה.⁸⁰ שעליה נאמר וצדקה תרומם גוי.⁸¹ שמתרוממת

ועולה למעלה מעלה. וכתוב וילבש צדקה כשריון וכובע ישועה בראשו.

因此，各项诫命（מצות，mitzvos）的总体表达（כללות，klalus），就是施舍这项诫命。经上说：“施舍使一个民族高升。”它被高举，升得越来越高。又经上说：“祂穿上施舍的链甲，头上戴着拯救的头盔。”

一切实践性的诫命都归结于施舍。“施舍使一个民族高升”被解读为施舍本身不断升至更高之处；以赛亚则描绘祂穿上施舍作为铠甲，并在头上戴着拯救的头盔。

שריון הוא מקשקשים רבים. וכך הנה כל פרוטה ופרוטה מצטרפת⁸² לחשבון גדול.⁸³ להיות בחי' שריון שהוא מגן לכל החוסים בו.

链甲是[由许多鳞片制成的]。同样，每一枚小钱都积成一大笔，成为一件链甲，为一切在其中寻求庇护的人作盾牌。

铠甲由许多细小的鳞片构成。同样，每一枚捐出的钱币都汇成一大笔；这些钱币合在一起，便成为一件保护所有在其中寻求庇护者的链甲。

וכך הצדקה נעשה בחי' מגן ומחסה שלא יהיה יניקת הקליפה וסט"א [וסטרא אחרא]. ונעשה בחי' כובע ישועה בראשו:

同样，施舍成为盾牌和庇护所，使外壳（קליפה，kelipah）和另一面（סטרא אחרא，sitra achra）无从吸取滋养；它也成为“祂头上的拯救之盔”。

施舍保护一个人，使外壳（קליפה）和另一面（סטרא אחרא）无法从他那里吸取滋养。此外，施舍还成为“拯救的头盔”，后面的段落将对此作出解释。

26 וביאור ענין זה הנה כתיב עטרת תפארת⁸⁴ שיבה⁸⁵ בדרך צדקה תמצא. שמבחי' צדקה⁸⁶ נעשה בחי'

עטרת תפארת שיבה היא בחי' הדרת פנים יאר ה' פניו כו'

对此的解释如下：经上写道：“白发是荣耀的冠冕；它在施舍之道中寻得。”施舍使“荣耀的冠冕——白发”这一层面得以显现；这就是面容的威严这一层面，也就是“愿祂使祂的面容发光”，等等。

《箴言》说，白发的冠冕“在施舍之道中寻得”。白发象征面容的威严，即祭司祝福中祂面容的光照；本篇 maamar 说，这来自施舍。

בחי' פנימיות היא בחי' תעלומות לב⁸⁷ ופנימיות הלב שמתאחדת עם המוח בבחי' תרין ריעין דלא מתפרשין. כי חיצוניות הלב אינה מתאחדת עם המוח שהמוח ברשותו להשכיל ולהתבונן בגדולת א"ס ב"ה.⁸⁸

这是内在层面（פנימיות, pnimiyus），也就是“心中隐秘之事”这一层面，即内心的内在层面；它与心智合而为一，如同“两个永不分离的伴侣”。因为心的外在层面（חיצוניות, chitzoniyus）并不与心智合而为一：人能够运用自己的心智，理解并沉思无限者（אין סוף, Ein Sof）的伟大，愿其受称颂；

הי'的“面容”指祂的内在层面；在人身上，这对应于内心，即“心中隐秘之事”。内心始终与心智相合，但外在之心并非如此。人可以选择运用心智沉思 הי'的伟大；然而，正如下文所说，外在之心的情感并不由人掌控。

27 ואעפ"כ [ואף על פי כן] חיצוניות הלב אינה ברשותו אבל פנימי [פנימיות / פנימית] הלב היא מתאחדת ממש עם

המוח. ומחמת הצדקה נעשה בחי' ריח המשיב את הנפש ומאיר גילוי המוח להתאחד בפנימית הלב.⁸⁹

然而，心的外在层面（חיצוניות, chitzoniyus）并不由人掌控；但心的内在层面（פנימיות, pnimiyus）确实与心智合而为一。借着慈善施予，便会产生一种香气，使灵魂复苏，并使心智的显露发出光来，从而与心的内在层面合一。

心的外在层面不受人的控制；心的内在层面则始终与心智合一。慈善施予会产生一种“香气”，使灵魂复苏，并使心智之光照入心的内在层面。

וזהו שמן וקטורת ישמח לב.⁹⁰ זה הקב"ה דכתיב צור לבבי.⁹¹ דכמו שהלב ממשיך חיות לכל האיברים. כך הגה כתיב ואתה מחיה את כלם.⁹²

这就是“油和香使心欢喜”：这里的“心”就是 קב"ה (Kudsha Brich Hu，意为「圣者，愿祂受颂赞」)，正如经上所写：“我心的磐石。”正如今把生命力传递给所有肢体，经上也写道：“你使万有都得生命。”

《箴言》说“油和香使心欢喜”，《诗篇》称 הי'为“我心的磐石”。正如今使每个肢体得着生命， הי'也使万有得着生命；因此，欢喜的这颗“心”就是 הי'自身。

28 ושמחת הלב היינו בחי' גילוי פנימיות דהיינו בחי' פנימית אור א"ס ב"ה אין ערוך אליו כו'.

心中的喜悦，就是内在层面的显露；也就是说，是无限之光（אור אין סוף, Or Ein Sof）的内在层面，愿祂受称颂；没有任何事物可与之相比，等等。

心中的喜悦，意味着无限之光的内在层面得以显露；它与任何事物都毫无可比性。

וע"י הצדקה שהוא בחי' בטול היש לאין שנותן חיי נפשו מיגיעו. נמשך מלמעלה המשכה ליש מאין ממש הוא בחי' פנימית אור א"ס ב"ה ממש.⁹³

通过施舍——施舍是使有归于无的自我消融，因为人从自己的辛劳所得中献出自己灵魂的生命——便从上方引下流注，使有真正从无中产生；这正是无限之光本身的内在层面，愿祂受称颂。

人施舍时，捐出的是自己辛劳所得的钱财，而这正是他生命的一部分；这就是使自己的“有”归于“无”。作为回应，^{ה'}最内在的光从“无”流注到“有”中。

29 וזו היא בחי' עושים רצונו של מקום.⁹⁴ כי הנה רצון הוא בבחי' שינוי. ואני הוי"ה לא שנית⁹⁵ כתיב.

这就是“遵行无所不在者（מקום, Makom；字面义为“处所”）的意愿”这一层面。意愿本身会发生变化；而经文写道：“我，^{ה'}（הוי, Havayah），没有改变。”

贤者们谈到以色列“遵行无所不在者的意愿”（Makom，字面义为“处所”）。意愿意味着变化：从不愿意变为愿意；而^{ה'}说：“我，^{ה'}，没有改变。”

אלא ישראל עושים רצונו ש"מ [של מקום] להיות התפשטות רצונו ית' בבחי' מקום שהן הן המצות שהן רצונו ית' המלוכשות בעשי [בעשיה] גשמית בבחי' מקום וזמן.

但以色列遵行无所不在者的意愿，[使]祂的意愿（愿祂受称颂）延展到空间这一维度：这正是诫命（מצות, mitzvos）；诫命就是祂的意愿，内着于物质行动之中，处于空间与时间之内。

以色列履行诫命，使^{ה'}的意愿延展到“空间”之中。诫命是祂的意愿，内着于物质行动之中，并受空间与时间所限定。

30 ותרי"ג מצות דאורייתא וז' דרבנן הם תר"ך עמודי אור.^{96,97} כמו עמוד המחבר מעלה ומטה להיות

אוא"ס [אור אין סוף] שבבחינת פנימית שלמעלה מעלה מגדר עלמין שורה ומתלבש בבחי' רצון בתרי"ג מצות דאורייתא וז' דרבנן המלוכשות בגשמיות.

托拉的613条诫命（מצות, mitzvos）和拉比所制定的七条诫命，是620根光柱，犹如连接上与下的柱子：使内在层面的无限之光（אור אין סוף, Or Ein Sof）——愿其受称颂，且远远超越诸世界的界限——安住于托拉的613条诫命和拉比所制定的七条诫命之中，并以意愿的形态包裹于其中；这些诫命都包裹在物质事物之中。

托拉的613条诫命和七条拉比诫命合为620，其数值等同于冠冕（כתר, Keser）的数值；它们因此被称为620根光柱。正如连接天与地的柱子，它们使远远超越诸世界的^{ה'}最内在的光，安住于物质行动之中，成为祂的意愿。

31 ולכך נק' מעשה הצדקה כובע ישועה. כי ישועה מלשון וישע⁹⁸ ה' אל הבל⁹⁹ כו'. שפונה אל תפלתו דהיינו שגורם להיות הקב"ה פונה בעצמו ובכבודו להמשיך גילוי עצמותו ומהותו ממש.

因此，施行慈善被称为“拯救（ישועה, yeshuah）之盔”。因为“拯救”一词与“ה' (Havayah) 转向（וישע, vayisha）亚伯（הבל, Hevel）”等语出自同一词根，意思是祂转向了亚伯的祈祷；也就是说，[慈善施予]使 קב"ה (Kudsha Brich Hu, 意为「圣者，愿祂受颂赞」) 亲自以自身及其尊荣转向，从而引下祂本质与存在本身的显现。

慈善施予被称为“拯救之盔”，因为“拯救”与“ה'转向亚伯”一语相关，意思是祂转向了亚伯的祭献与祈祷。慈善施予使 ה' 亲自“转向”，显现祂自身的本质。

וגילוי זה מתחלק לש"ע [לש"ע (370)] נהורין¹⁰⁰ והוא מקור התפארת שיבה בחי' הדרת פנים כדכתיב גבי כהנים ומגבעות תעשה להם¹⁰¹ לכבוד ולתפארת שהם בחי' הכובע ישועה נמשך להיות בחי' תפארת שיבה¹⁰² והדרת פנים.

这显现分为370道光，是“白发的荣美”的根源，也就是面容的威严；正如论及祭司（כהנים, Kohanim）时所写：“你要为他们制作帽冠，作为尊荣和荣美。”这些帽冠，即“拯救之盔”，被引下而成为“白发的荣美”和面容的威严。

这显现分为370道光，是“白发的荣美”——面容焕发光辉——的根源。祭司的帽冠是“为尊荣和荣美（荣美 [תפארת, Tiferes]）”而制；它们是拯救之盔，成为白发的荣美。

第7节 · 132-33

肢体与脂肪：以 ה' 为乐

32 וזהו עטרת תפארת שיבה וכ"ז [וכל זה] בדרך צדקה תמצא¹⁰³ כי מבחי' צדקה נעשה בחינת כובע ישועה להמשיך בחינת הדרת פנים יאר ה' פניו בחינת פנימיות כנ"ל. ואחר כך בחינת איברים. שבקרבות היו שני דברים דם וחלב.^{104, 105}

这就是“白发是荣耀的冠冕”，而这一切“都可在施舍之道中寻得”：因为施舍使“救恩的头盔”得以形成，从而引下容颜的光辉——“愿 ה' 照耀祂的面容”——也就是上文所述的内在层面（פנימיות, pnimiyus）。随后[出现]肢体这一层面；因为祭献中有两样东西：血和脂肪。

总结来说，施舍产生救恩的头盔，由此引下光辉的面容，也就是 ה' 的内在层面。接着，讲章（מאמר, maamar）转向献祭的肢体：祭献由两部分构成，即血和脂肪。

33 והדם קודם לנרות. וקטורת היא בחינת בכל לבבך והאיברים שהן החלב היה אחר הנרות והקטרת.

血先于灯和香；它是“全心”这一层面；肢体（即脂肪）则在灯和香之后。

次序是：先是血，然后是灯和香，接着是肢体，这里将肢体认作脂肪。血象征以全心爱^ה，也就是第20段所说的炽热渴慕（印刷文本在“灯”之后的句号，会使人以为香对应“全心”，但第10段也出现了“在灯和香之前”这几个相同的词，而且第23段将香与“尽你的全力”联系起来）。

והענין כי החלב הוא בחי' התענוג כמו שאנו רואים שמי שהוא בעל תענוג יש לו רבוי חלב.

其解释是，脂肪是愉悦（תענוג, taanug）这一层面，正如我们看到，一个喜好享乐的人脂肪很多。

脂肪代表תענוג：我们看到，喜好享乐的人会长出很多脂肪。因此，肢体和脂肪代表灵魂的תענוג。

והיינו להיות כל חלב¹⁰⁶ להוי"ה שיתענג על ה' בשמחה ובטוב לבב מרוב כל¹⁰⁷

这就是说，“一切脂肪都归于^{הוי}（Havayah）”：人应当以^ה为乐，喜乐欢畅，心中的喜悦胜过从万物丰盛中所得的，

“一切脂肪都归于^{הוי}（Havayah）”意味着，人应当只以^ה为乐，喜乐欢畅，胜过享受任何丰盛的美好事物。

ולא יהיה לו תענוג אחר כלל ועי"ז והיו הדברים האלה¹⁰⁸ אשר אנכי מצוך כו'. ואנכי ממש מצוך כו' שע"ז יהיה בעיניו מתיקות התורה כו':

不应有任何其他的תענוג。通过这一点，“这些话，就是我所吩咐你的”，等等，[将置于你的心上]；而“我”亲自吩咐你，等等，因此，托拉在他看来便会甘甜，等等。

他不应有其他的תענוג。这样一来，人便会感受到，“这些话，就是我所吩咐你的”乃是由^ה亲自（“我”）所吩咐，于是托拉便尝来甘甜。

第8节 · 34-39

חנוכה作为奉献启用

34 ומעתה נבא לבאר ענין חנוכה מה שמברכין להדליק נר חנוכה. ומה ענין חנוכת המזבח¹⁰⁹ וחנוכת הבית.^{110, 111}

现在我们来阐明 חנוכה（Chanukah，奉献／启用）的含义，[以及]为何我们祝福说：“点燃 חנוכה 灯”；祭坛的奉献和圣殿的奉献又是什么意思。

本篇现在转而阐明光明节本身，以及为其灯火所作的祝福。Chanukah意为“奉献”，因此也要探讨祭坛的奉献和圣殿的奉献。

הנה כתיב חנוך לנער¹¹² ע"פ דרכו. שהוא כשרוצים ללמדו. והרי הוא רחוק מזה צריך לחנכו.

经上写道：“要按着他的道路训练少年”（חנוך, chanoch）。也就是说，当人想要教导他，而他对此仍很疏远时，就必须训练他。

《箴言》说：“要按着少年的道路训练他。”训育（חנוך, chinuch）是必要的，因为孩子仍远离他必须学习的事。

35 והחינוך הוא במתנות רבות שנותנים לו.¹¹³ אך הנה כתיב נער הייתי שרו¹¹⁴ ש"ע [של עולם] אמרו

שהחיות המתפשט בכל העולמות לכל חד לפום שיעורא דיליה הוא בבחי' נער.

这种培养是通过给予他许多礼物来进行的。但经上写道：“我曾少年（נער, na'ar）”；[贤者]说，世界之君说了[这句经文]：也就是说，遍及一切世界、并按各自的尺度临到每个世界的生命力（חיות, chayus），处于少年层面。

孩子是通过许多礼物来培养的。贤者们说，“我曾少年”这句话是世界之君说的；这意味着，遍及诸世界、并按各自的尺度临到每个世界的一切生命力，都处于“少年”的层面。

וכמ"ש והוא נער את בני בלהה¹¹⁵ כו'. שם הקטנה רחל.¹¹⁶ ה' קטנה בחי' מל' ה' אחרונה של שם הוי"ה

להיות ומלכותו בכל משלה.¹¹⁷ להוות הנבראים מאין ליש הוא בבחי' קטנה לפי שהיא בבחי' גבולים

ומצרים.

正如经上所写：“他与辟拉（בלהה）的儿子们在一起时还是少年（נער），等等；[又]“较年幼者（הקטנה, haketanah）的名字叫拉结（רחל）：这就是小字母 ה（ה' קטנה, hei ketanah），即王权（מלכות, Malchus）的层面，也就是 הוי'（Havayah）的最后一个字母 ה，使“他的王权统辖一切”。使受造物从无到有得以存在，是处于“微小”的层面，因为它处于界限与限制之中。

约瑟（יוסף）与辟拉的儿子们在一起时“还是少年”，而拉结是“较年幼者”（הקטנה）；本篇maamar将其解作小字母 ה，即“小”。这个小 ה就是王权，是 ה'的最后一个字母；经由它，ה'治理并创造。它之所以“微小”，是因为创造需要界限。

36 ולגבי א"ס ב"ה שכשמו כן הוא אין לו סוף כו' נק' כל כללות החיות בשם קטנות שאין ערוך אליו ית'.

ולכן כתיב מי יקום יעקב כי קטן הוא.¹¹⁸

相对于无限者（אין סוף, Ein Sof），愿其受称颂；祂的名如何，祂本身也如何，祂没有尽头，等等。整体而言，一切生命力都被称为“微小”，因为它与祂全然不可比拟，愿祂受称颂。因此经上写道：“雅各布（יעקב, Yaakov）怎能站立，因为他是微小的？”

与无限者相比，诸世界中的一切神圣生命力都显得“微小”。因此先知说：“雅各布怎能站立，因为他是微小的？”

כי יעקב מברית מן הקצה אל הקצה^{120, 119} ומאחר שיש קצה בראש וקצה בסוף הרי יש לו בחי' גבול¹²¹ וה"ז [נהרי זה] בבחי' קטן לגבי א"ס ב"ה.¹²²

因为雅各布是贯通两端的横闫；既然上端有尽头，下端也有尽头，它便有界限，因此相对于 אין סוף，它是微小的，愿其受称颂。

雅各布是贯通两端的“中间横闫”。凡是有上端和下端的，都有界限；所以即使雅各布，在 אין סוף 面前也是微小的。

37 וכדי להמשיך אוא"ס [אור אין סוף] ב"ה ממש בקרבנות דם התמיד ונרות וקטרת ואברים היה המזבח קטן מהכיל

为了借着祭献（每日常献祭（התמיד, tamid）的血、灯盏、香及祭牲的肢体），将无限之光（אור אין סוף, Or Ein Sof）本身——愿祂蒙福——引下来，祭坛太小，无法容纳[它]。

这些祭献（血、灯盏、香及祭牲的肢体）旨在将无限之光本身引下来。然而，祭坛如同一切受造之物，都太“小”，无法容纳它。

ולכן התנדבו הנשיאים לחנוכת המזבח רבוי מתנות לחנך את המזבח והיה מתנתם מרובה מזה שהקריבו עליו בכ"י [בכל יום] את הכבש אחד¹²³ כו' שהקריבו משל צבור של כל ישראל.

因此，各支派的首领自愿为祭坛的奉献献上许多礼物，以奉献祭坛；他们所献的礼物，比每天在祭坛上献上的“一只羊羔”等还要丰厚；后者是用全以色列的公款献上的。

因此，各支派的首领献上许多礼物，为祭坛举行奉献礼；这些礼物多于每日用全体以色列人的公款献上的祭品。正如给孩子的礼物有助于教养他，这些礼物也“教养”了祭坛，使它承受这光。

38 והנשיאים לפי שהיו במעלה יותר משאר כללות ישראל נתנו לחנוכת המזבח מתנה מרובה קערות כסף ופרים וכבשים ועתודים

诸首领由于地位高于以色列全体其余民众，便为祭坛的奉献仪式献上丰厚的礼物：银碗、公牛、羊羔和公山羊，

以色列十二支派的首领地位高于以色列其余民众，因此他们为祭坛的奉献仪式带来丰厚的礼物：银碗和许多牲畜。这就是将 חינוך (chinuch, 奉献启用) 之“多重馈赠”应用于祭坛。

כדי שיהיה כח בקרבנות של ישראל להמשיך אור דבר יום ביומו בקרבנות של כל יום ויום.

使以色列的祭献具有力量，能在每一天的祭献中引下光明，“每日之事，按其日而行。”

他们的礼物赋予每日的公共祭献力量，使之能够日复一日地引下神圣之光。祭坛的奉献为此后的一切奠定了基础。

וכך היה ענין הנרות דחנוכה בימי חשמונאי שהיונים לא בקשו לשלוח ידם¹²⁴ רק להשכיחם תורתך¹²⁵ ולהעבירם כו' וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] [בב"ר [בבראשית רבה] פ' ט"ז ופ' מ"ד] שאמרו כתבו לכם על קרן השור^{126, 127, 128} כו'.

光明节（חנוכה, Chanukah）灯盏在哈斯蒙尼家族（חשמונאי, Hasmoneans）时代的情形也是如此：希腊人并不企图向他们伸手，只想“使他们忘记你的托拉（תורה, Torah），使他们违背……”等等；正如我们的先贤所说（Bereishis Rabbah, 第16节和第44节），他们曾说：“把它写在牛角上……”等等。

这里将光明节与此事相提并论。正如《Al HaNissim》祷文所说，希腊人并不寻求杀害犹太人，而是要使他们忘记托拉；米德拉什记载，他们要求以色列人“把它写在牛角上”（意即他们在以色列的 ה' 中没有份）。

ופי' לפי שכל העובדי כוכבים יש להם נה"ב [נפש הבהמית] מפני שור אלא שהם מקבלים מבחי' הפסולת והשמרי' [והשמרים] בחי' קרנים וטלפים שמרים ופסולת

其解释是：所有拜偶像者都有源自牛面的动物之魂，只是他们承受的是其中糟粕与沉渣这一层面，也就是角和蹄这一层面——沉渣与糟粕，

这一部分依循战车的卡巴拉教导，是一种诠释性的解读。文中说，这里所指的拜偶像者也有动物之魂，其根源在以西结战车的“牛面”；但他们只从其外在而粗重的部分汲取，也就是“角和蹄”，这些不能升入神圣之中。

שאיין עולים ונכללי' [ונכללים] בקדוש' [בקדושה / בקדושת] פני שור שבמרכב' [שבמרכבה]¹²⁹ שנושאות את הכסא ודמות אדם שעליו מלמעלה שכח זה רק בהנפש אלקית שהוא מבחי' אדם שעל הכסא.

它们不能上升并融入战车中牛面的圣性；战车中的[诸 חיות (Chayos)]承载宝座，宝座上方有人的形象。因为只有源自宝座上那人的层面的源于 ה' 的灵魂（נפש האלקית, nefesh Elohis），才具有这种能力。

神圣的“牛面”承载着宝座，宝座上有人的形象。依照本文，能够上升而进入这一圣性中的力量，属于源于宝座上那人的层面的源于 ה' 的灵魂。

39 והנה"ב [והנפש הבהמית] היא מבחי' אדם שבחיות שבמרכבה ודמות אחד לארבעתן. ודמות פניהם פני אדם.¹³⁰ ולכן יש להם כח להמשיך אור א"ס ב"ה ממש.

以色列的动物之魂（נפש הבהמית, nefesh habahamis）源自战车中活物（חיות, Chayos）所具的“人”这一层面：“四者有同一形象”，“他们的面貌乃是人的面貌”。因此，它们有能力将无限之光（אור אין סוף, Or Ein Sof）本身引下；愿祂受称颂。

这同样是依据战车的卡巴拉（קבלה, Kabbalah）传统所作的诠释性解读。文中说，犹太人的 נפש הבהמית 源自战车中的 חיות 里的“人”这一层面，因为以西结（יחזקאל）看见它们每一个的面貌都具有人形，因此连它也能够引下 אור אין סוף。

והיונים נתקנאו בישראל ורצו שגם ישראל יכתבו על קרן השור שיקבלו מבחי' קרנים וטלפים כנ"ל
שלא ליכלל בקדושת אדם העליון.

希腊人嫉妒以色列人，也想让以色列人写在牛角上，使他们也从角与蹄的层面领受，如上所述，从而不被纳入至高之人的神圣性中。

文中说，希腊人嫉妒这一点，想让以色列人“写在牛角上”，也就是只从牛身上粗陋的外在部分汲取。这样就会使他们无法被纳入“至高之人”的神圣性中。

וזהו שאין לכם חלק¹³¹ כו'. והישראל היו חלשים ומעטים בזמן ההוא ואעפ"כ [ואף על פי כן] מסרו נפשם
על קדוש השם¹³²

这就是“你们没有份”等话的[含义]。当时以色列人软弱而人数稀少，然而他们仍为圣化圣名而献出生命。

法令要求以色列人宣称自己在 ה'那里无份。尽管他们软弱而人数稀少，他们仍献出生命，以圣化 ה'。

ובכח מס"נ [מסירות נפש] ה' [היה] להם כח להמשיך אור התורה מחדש והמשכ' זו היא בבחי' חנוכה בחי'
מתנה מרובה המשכת כובע ישועה להיות עטרת תפארת שיבה כו':

凭借献身（מסירות נפש，mesirus nefesh）的力量，他们有能力重新引下妥拉之光。这次引下属于奉献节（חנוכה，Chanukah）的层面，也属于丰厚恩赐的层面：引下“救恩的头盔”，使之成为“白发的荣耀冠冕”，等等。

他们的献身重新引下了妥拉之光。这就是 חנוכה，即“奉献”；它是那份带来“救恩的头盔”和“荣耀的冠冕”的丰厚恩赐。

第9节 · ¶40-43

赞美颂与感恩

40 וזהו ענין הלל והודאה כי הלל הוא ל' [לשון] שבח וגם לשון בהילו נרו^{133, 134} כו'. הארה בבחי' גילוי

这就是赞美（הלל，Hallel）与感恩之义。因为「הלל」意为赞美，也有「当祂的灯发光时（בהילו，b'hilo）」之义，等等：这是显露中的光照。

本篇maamar由此回答开篇关于赞美与感恩的问题。הלל意为赞美，但也与约伯所说的「当祂的灯发光时（בהילו，b'hilo）」有关，意指光明与显露。

וזה נמשך מזה כי מחמת השבח שמשבחים את האדם¹³⁵ במעלות ומדות שיש בו מעוררים את המעלות ומדות שבו לצאת מהעלם לגילוי.

这两者由此相连：人因一个人所具有的美德与品质而赞美他，这赞美便会唤起他内在的美德与品质，使它们从隐藏中显露出来。

这两个含义彼此相连：赞美一个人的美好品质，会唤起这些品质，使它们从隐藏中显露出来。赞美揭示了原先隐藏的东西。

41 וזהו הללויה שיצא שם י"ה מהעלם לגילוי להיות בחי' יו"ד חכמה כו' מלמעלה מן החכמה

这就是「赞美 Y"ה (הללויה, Halleluyah)：使 Y"ה 之名从隐匿中进入显现，从而显出来自智慧之上的希伯来字母 יו"ד (yud) 这一层面，即智慧 (חכמה, Chochmah) 等等。

「Halleluyah」可读作「赞美」加上 Y"ה：使 Y"ה 之名——其 יו"ד (yud) 是智慧 (חכמה, Chochmah) ——从隐匿中进入显现。显现出来的光来自智慧之上。

כי חכמה כ"ח מ"ה [מה] בגימטריא אדם¹³⁶ והמשכת בחי' אדם שעל הכסא הוא מבחי' שלמעלה מעלה מבחי' אדם הוא בחי' אור א"ס ב"ה ממש ועי"ז נעשה בחי' שם י"ה תרין ריעין דלא מתפרשין¹³⁷

因为智慧 (חכמה) 就是「力」(כ"ח, koach) 与「什么」(מ"ה, Mah)，即「Mah之力」；而 מ"ה 的数值等于 אדם (adam, 「人」)。宝座上之人这一层面的引下，源自远远高于人的层面之处，正是无限之光 (אור אין סוף, Or Ein Sof) 本身，愿其受称颂。由此便形成 Y"ה 之名，即「二位永不分离的伴侣」。

智慧读作 koach mah，即「Mah之力」；Mah (45) 的数值等于 adam，即「人」。宝座上之人是从远高于人的层面引下的，源头正是无限之光本身；因此，智慧与理解 (בינה, Binah)，也就是 yud 与 hei、Y"ה，成为「二位永不分离的伴侣」。

ואח"כ הללו את שם¹³⁸ ה' להיות המשכת חכמה במדות שתהיינה גם המדות בבחי' בטול לך ה' הגדולה כו'.

随后，「赞美 ה'」：将智慧 (חכמה) 引入属性，使这些属性也处于自我消融 (ביטול, bittul) 的状态，正如「尊大属于你，ה'」等等。

诗篇接着说：「赞美 ה'」，其意是把智慧进一步引入情感。于是情感也在 ה' 面前处于自我消融的状态。

אך כ"ז [כל זה] ההילול והשבח להמשיך מההעלם לגילוי הוא ע"י עבדי ה' שהם בבחי' עבדים שמקבלים עליהם עומ"ש [עול מלכות שמים] בבחי' שום תשים¹³⁹ כו'

但是，所有这些赞颂与赞美——将事物从隐匿引至显现——都是藉着「ה'的仆人们」而实现的；他们如同仆役，接受天国王权之轭，正如经上所说：「你务要设立[一位王在你之上]」等等。

诗篇说「赞美 ה'，ה'的仆人们」：这种显现是藉着如仆役般事奉的人而来，他们如同仆役接受天之轭，正如接受一位王。

וכמ"ש במ"א שבח"י הלל והשבח הזה והמשכה זו היא בח"י מאה ברכות שחייב אדם לברך¹⁴⁰ בכל יום שהוא בח"י הברכה והמשכה מהעלם אל הגילוי.

正如别处所阐明的，这种赞颂与赞美，以及这种引下，正是人每天有义务诵念的一百项祝福这一层面；这就是祝福与引下，即从隐匿进入显现。

这种赞颂对应于犹太人每天必须诵念的一百项祝福。祝福（ברכה, berachah）意即把事物从隐匿中引至显现。

42 וזהו יהי שם ה' מבורך מעתה ועד עולם.¹⁴¹ מעתה מהתחל' [מהתחלת] הזמן שהוא בבחי' מלכותו ית' שאז

שייך ל' [לשון] זמן מלך מלך כו' כמ"ש במ"א¹⁴²

这就是：“愿 ה'从今直到永远蒙福。”“从今”是指时间的开端；时间始于祂的王权（מלכות, Malchus），愿祂受称颂，因为只有在那时，才适用“时间”这一说法，如“[ה']为王，[ה']曾为王”等，正如别处所解释的。

诗篇接着说：“愿 ה'从今直到永远蒙福。”“从今”是指时间的开端；时间始于 ה'的王权（Malchus）。只有到了那里，才适用“时间”这一说法，如“ה'为王，ה'曾为王”，正如别处所解释的。

ועד עולם היינו שיומשך ויתפשט עד סוף כל המדרגות שיהי' [שיהיה] גילוי אלקות כו'.

“直到永远”：这意味着它被引下并扩展，直至一切层级的尽头，使 אלקות得以显现，等等。

“直到永远”意味着这祝福应向下扩展，直达最低的层级，使 אלקות处处显现。

43 וכ"ז [וכל זה] בחי' הלל והללויה להמשיך מההעלם אל הגילוי. אבל בחי' הודאה הוא בחי' שוב שצ"ל

רצוא ושוב¹⁴³

这一切都属于赞颂（הלל, Hallel）与颂赞 ה'（הללויה, Halleluyah）这一层面，目的是将隐藏之物引至显现。但感恩（הודאה, hodaah）属于“回返”这一层面，因为必须有“奔腾与回返”。

Hallel将隐藏之物引至显现。感恩是相反的运动，即“回返”；活物（חיית, Chayos）被描述为“奔腾与回返”。

ולמעלה נקי מטי ולא מטי שבאמת אין אא"ס [אור אין סוף] ב"ה בגילוי ממש בזה"ז [בזמן הזה] כ"א לע"ל

[לעתיד לבוא] ונגלה כבוד הוי"ה¹⁴⁴ כי עין בעין¹⁴⁵ כו'

在上方，这称为“达到而未达到”。因为事实上，无限之光（אור אין סוף, Or Ein Sof），愿其受称颂，在今世并未真正显现，唯有在未来时世才会显现：“הוי'（Havayah）的荣耀必将显现”，“因为眼与眼相对”，等等，

在上方，这称为“达到而未达到”：ה'的无限之光如今并未真正显现；唯有在未来时世，当“הוי'（Havayah）的荣耀必将显现”，并且“眼与眼相对”地看见时，才会显现。因此，如今每一次上升，既是达到，也未达到。

משא"כ עכשיו אין הגילוי רק בבחי' קול דודי דופק אני ישנה ולבי ער¹⁴⁶ כו' ומשחרב בהמ"ק [בית

המקדש] אין להקב"ה בעולמו אלא ד"א [ד' אמות] של הלכה¹⁴⁷ כו'

而如今，显现仅以“我所爱之人的声音在叩门”这一方式出现：“我睡着了，我的心却醒着”，等等；自圣殿被毁以来，קב"ה (Kudsha Brich Hu，意为「圣者，愿祂受颂赞」) 在祂的世界中，唯有犹太律法（הלכה，halachah）的四肘之地，等等。

如今，显现的方式如同所爱之人在叩门，而“我睡着了，我的心却醒着”。自圣殿被毁以来，ה'在世间的临在只见于“律法的四肘之地”，也就是妥拉的律法。

ונמשך מזה בחי' הודאה ובטול לאור א"ס ב"ה הנמשך בתורתו ועבודתו. ודברי אשר שמתו בפיו.¹⁴⁸

ואשים דברי בפיו.¹⁴⁹ אני המשנה המדברת בפיו¹⁵⁰ כו':

由此便产生感恩，以及在无限之光面前的自我消融（ביטול，bittul）；这无限之光被引至祂的妥拉与事奉之中。“我的话——我放在你口中的话。”“我把我的话放在你口中。”“我是那在你口中说话的《Mishnah》（משנה）”，等等。

因为人无法完全把握ה'，回应便是感恩：承认并在引至妥拉与神圣事奉中的无限之光面前俯伏。ה'的话被放在人的口中，正如《Mishnah》对拉比约瑟夫·卡罗所说：“我是那在你口中说话的《Mishnah》。”

在阿沃达中

祷告时，人应在“一”字上将自己交付给ה'，然后把自己心中的火——动物之魂的力量——转化为对ה'的渴慕。他应让妥拉照亮自己的心智，并从辛勤劳动所得的钱财中施舍慈善；这会把ה'最内在的光引下来。随后，他应唯独以ה'为乐。正如哈斯摩尼人那样，即使势弱人少，人仍能通过献身使妥拉之光重新降下，并以赞美和谦卑的承认作出回应。

讨论问题

1. 为什么夜间要点亮全部七盏灯，而早晨只点亮主灯？这对人在黑暗时期事奉ה'有何启示？
2. 为什么智慧之光能精炼情感，却不能提升思想、言语和行动的“字母”？为什么香料祭能做到灯火做不到的事？
3. 在“一”字上的献身与“尽你的整个灵魂”的献身有何不同？为什么动物之魂的上升带有更大的力量？
4. 从辛勤劳动所得的钱财中施舍慈善，如何引下ה'的内在层面，也就是“救恩的头盔”？
5. 赞美颂与感恩有何不同？为什么חנוכה两者都需要？

注释

第1段

1 בכ"ה בכסלו

注释说，这篇 maamar 于 559 年（1798 年）光明节期间在维捷布斯克讲授，并引用此页作为相关出处。

KEHOT 注释

נאמרה בחנוכה תקנ"ט בק"ק וויטעבסק. ראה לקו"ד ח"א כא, א. ראה לעיל בציונים לכ"ק אדמו"ר זי"ע. באוה"ת בראשית כרך ה התקלב, ב הגהות. ראה גם ד"ה זה מכ"ק אדה"א (נדפס בקונטרס בפ"ע תשמ"ט), ובמאמרי אדה"א בראשית ע' שיג ביאור. בד"ה כי אתה נרי תשמ"ז מבאר הפלא שמצינו בדרושי חנוכה שבתו"א שנסדרו בתוך פרשיות וישב מקץ, ויש לפנייהם דרושים מפ' השבוע, ולא נסדרו דרושי חנוכה בפני עצמם, והטעם משום שבשביל הבנת הדרושים דחנוכה שבפ' וישב צ"ל לפני"ז לימוד וידיעת דרושי וישב, ובשביל הבנת דרושי חנוכה שבפ' מקץ צ"ל לימוד וידיעת דרושי חנוכה שבפ' מקץ, ע"ש. וראה גם ד"ה בכ"ה בכסלו תשי"ח. ד"ה זה נזכר לעיל ד, ב גבי גרות וקטורת. ובלקו"ת תצא לה, ב. בהמשך תערי"ב פרק רמד מציין לכאן: "בענין שמן המנורה שהוא בחי' אור החכמה".

2 בכ"ה בכסליו יומי דחנוכה

《Talmud》（תלמוד）对“什么是哈努卡（חנוכה，Chanukah）？”的回答是：希腊人进入圣殿，玷污了油；哈斯蒙尼人找到一只由大祭司封印的油罐，其中的油燃烧了八天。Kehot 的注释说，阿尔特雷贝（אדמו"ר הזקן）引用这段话时，对措辞作了些改动。

שבת כ"א ב: Shabbat 21b:10

מאי חנוכה? דתנו רבנן: בכ"ה בכסליו יומי דחנוכה תמניא אינון דלא למספד בהון ודלא להתענות בהון. שכשנכנסו יונים להיכל טמאו כל השמינים שבהיכל. וכשגברה מלכות בית חשמונאי ונצחום, דקדון ולא מצאו אלא פך אחד של שמן שהיה מונח בחותמו של כהן גדול, ולא היה בו אלא להדליק יום אחד. נעשה בו נס והדליקו ממנו שמונה ימים. לשנה אחרת קבעום ועשאוהו ימים טובים בהלל והודאה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

KEHOT 注释

שבת כא, ב בשינוי לשון.

3 שכשנכנסו יונים

第一版印作“当拜偶像者进入时”，而不是“当希腊人进入时”。

KEHOT 注释

בתו"א בדפוס ראשון: שכשנכנסו עובדי כוכבים.

4 וכשגברו מלכות בית חשמונאי ונצחום לא מצאו

注释指出词语的次序：只有在击败他们之后，他们才找到那一小瓶油。

KEHOT 注释

בד"ה ואתה ברחמיך — תשמ"ח (נדפס בסה"מ מלוקט כרך ד ע' צט) מדייק "ונצחום (אז דוקא) מצאו" ע"ש.

5 בהלל והודאה

注释指出，《塔木德》说“举行赞美与感恩”，而 Rambam 还称这些日子为欢庆宴饮之日；注释 19 解释了为什么 Rambam 没有提到“感恩”。

KEHOT 注释

בלקו"ש ח"י ע' 142 ואילך מבאר שבגמרא הלשון "בהלל והודאה" וברמב"ם כותב שהם (גם) "ימי משתה" ע"ש. ובהערה 19 מבאר למה השמיט הרמב"ם תי' "הודאה" ע"ש. ומביא שם בשם הטור או"ח סי' תר"ע שהלל לומר בהם הלל ולהודות לומר בו על הניסים ע"ש.

6 לשנה אחרת קבעום ח' י"ט בהלל והודאה

Kehot 的注释引述了《Tur》（טור）的解释：Hallel 指诵念 < bdi lang="he">הלל (Hallel)，而感恩指诵念节日祷文 < bdi lang="he">על הנסים (Al HaNissim)。

טור, אורח חיים תע"ר Tur, Orach Chayim 670

... היה בו אלא כדי להדליק יום א' ונעשה בו נס והדליק בו ח' ימים לשנה אחרת קבעום ח' י"ט בהלל ובהודאה פי' לומר בהן הלל ולהודות לומר בו על הנסים בהודאה אבל מותרין הן בעשיית המלאכה ונהוגות הנשים שלא לעשות מלאכה בעוד שהנרות דולקות ואין להקל להן: וגם אם יש מקומות שנהגין איסור בכל היום אין להקל להן משום דברים המותרים ואחרים נהגו בהן איסור אי אתה רשאי להתירם בפניהם וקראום חנוכה חנו בכ"ה והיה אומר הר"מ מרוטנבורק ז"ל שרבו הסעודה שמרבים בהם הן סעודת הרשות שלא קבעו אלא ...

Orach Chaim, Vilna, 1923 (Public Domain)

7 למה תקנו בנס זה להדליק נרות. . ולא תקנו כן בשאר נסים

关于光明节奇迹究竟为何，有两种观点的长篇讨论；这关系到人们为何以点灯来纪念它。

KEHOT 注释

ע"ד ב' שיטות בנס חנוכה ראה בארוכה לקו"ש ח"י ע' 143 ואילך. לקו"ש חנוכה ח"ל ע' 204 ואילך. ובד"ה ואתה ברחמיך — תשמ"ח הנ"ל.

8 נר מצוה ותורה אור

所罗门（משלי, Shlomo）在《Proverbs》（משלי, Shlomo）中教导说：“因为一项诫命（מצוה, mitzvah）是灯，妥拉（תורה, Torah）是光。”这句话是整篇 maamar 的关键：灯象征诫命（מצוות, mitzvos），光象征妥拉。

משלי ו: כ"ג Proverbs 6:23

כי נר מצוה ותורה אור ודרך חיים תוכחות מוסר:

For the commandment is a lamp, and the teaching is light, And reproofs of instruction are the way of life;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 注释

משלי ו, כג.

9 וכי לאורה הוא צריך

贤者们问：既然以 ה' 的光在旷野行走了四十年， ה' 还需要圣殿灯台（מנורה, Menorah）的光吗？这个问题表明，圣殿

18

והן יונקות מן הקדושה

关于外壳如何从圣洁汲取养分的平行论述。

KEHOT 注释

ראה סידור נו, ג. אוה"ת משפטים ע' א'קמא. מצה זו תר"מ סעי' מג ע' ר"ד.
ושם מוסיף: אחר תי' "הקדושה": והיינו שנמשך בהשתלשלות
המדריגות: נמשך.

第4段

- 19 关于七种属性的经文，在这里作为情感全然献给 ה' 的范例。

דברי הימים א כ"ט:י"א I Chronicles 29:11

לֵךְ ה' הַגְדֵּלָה וְהַגְבוּרָה וְהַתְפָּאָרֶת וְהַנִּצָּחַת וְהַהוֹד כִּי כָל בְּשָׂמִים וּבְאָרְץ לְךָ
ה' הַמְּלִכָה וְהַמְתַּנְשָׂא לְכָל לְרָאשׁ:

Thine, O L-RD, is the greatness, and the power, and the glory,
and the victory, and the majesty; for all that is in the heaven
and in the earth is Thine; Thine is the kingdom, O L-RD,
and Thou art exalted as head above all.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

20

בחכמה אתברירו

该段解释说，流亡中的精炼是通过 חכמה 完成的；חכמה 将恶与善分开。因此，חכמה 也称为 הדין (din, 审判)，而不仅仅是慈爱。

KEHOT 注释

נסמן לעיל ה, ד.

21

לך ה' הגדולה

Kehot 对这些文字所列的出处指引（其注释见下方）。

KEHOT 注释

דברי הימים כט, יא.

22

שו"ה כו' — ובילה

引用本段时，该处写作“因此，在夜间”，而不是“在夜间”。

KEHOT 注释

בסה"מ תר"מ שם: ולכן בלילה.

23

בהדלקת נר ה' . . נמשך אור החכמה בכל המדות

该处解释说，第六盏灯是 יסוד，即“义人是世界的根基”中的义人约瑟；额外的光由他流向王权（מלכות），而王权是
ישיבה וְעֵשִׂיָּה וְבִרְיָאָה וְיִצְרֵיָה 的源头。

KEHOT 注释

באוה"ת פ' תצוה ע' א'תקנד: "היינו כי נר השישי הוא בחי' וצדיק יסוד
עולם בחי' יוסף שממנו נמשך תוספות האור למלי מקור דבי"ע", ע"ש.

第5段

24

יש עולם שנה נפש

注释指出，“世界、年、灵魂”这一观念在哈西德哲学的许多篇章中都有阐释，最近的一处就在这里。

KEHOT 注释

ספר יצירה פ"ג. נתבאר בכ"מ בחסידות ראה בספרי מפתחות דא"ח,
ולאחרונה במאמרי אדה"א בראשית ע' נו.

בכ"ה בכסליו יומי דחנוכה כו' שכשנכנסו יונים להיכל וכו'

25

יש עולם שנה נפש

《Sefer Yetzirah》（ספר יצירה）以世界、年和灵魂这三个维度来描述整个受造界。这篇论述（מאמר, maamar）将灯台应用于世界和灵魂。

ספר יצירה ג'ה/ז'5-7 Sefer Yetzirah 3:5

שלש אמות אמ"ש חקקן וחצבן וצרפן וחתם בהן שלש אמות בעולם
ושלש אמות בשנה ושלש אמות בנפש זכר ונקבה: המליך אות אל"ף
ברוח וקשר לו כתר וצרפן זה עם זה וחתם בהן אויר בעולם ורויה בשנה
וגויה בנפש זכר באמ"ש ונקבה באש"ם: המליך אות מ"ם במים וקשר
לו כתר וצרפן זה עם זה וחתם בהן ארץ בעולם וקור בשנה ובטן בנפש
זכר ונקבה זכר במא"ש ונקבה במש"א:

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain)

26

“从雅各（יעקב）大腿所出的众灵魂，共有七十个。”这七十个灵魂对应七盏灯。

שמות א'ה/5 Exodus 1:5

וְהָיָה כָּל־נֶפֶשׁ יִצְאֵי יֶרֶךְ־יַעֲקֹב שִׁבְעִים נֶפֶשׁ וְיוֹסֵף הָיָה בְּמִצְרָיִם:

And all the souls that came out of the loins of Jacob were seventy
souls; and Joseph was in Egypt already.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

27

יעקב י' עקב

那里把雅各读作 יו"ד עקב — 微小而受限的光照；正因为它微小，才能深入内里、进入器皿，并在祈祷中点燃炽热的热忱。

KEHOT 注释

נסמן לעיל כה, ג.

第6段

28

וידו אוחת בעקב עשו

双胞胎出生时，“他的手抓着以扫（עשו）的脚跟”，因此他得名雅各（יעקב）。这篇 מאמר (maamar) 将手解读为智慧
的 (yud) יו"ד。

בראשית כ"ה:26 Genesis 25:26

וַאֲחֵרֵיכֵן יָצָא אֶחָיו וַיִּדּוּ אֶחָת בְּעֵקֶב עֵשָׂו וַיִּקְרָא שְׁמוֹ יַעֲקֹב וַיִּצְחָק בֶּן־
שָׁנִים שְׁנָה בְּלֶלֶת אֹתָם:

And after that came forth his brother, and his hand had hold
on Esau's heel; and his name was called Jacob. And Isaac
was threescore years old when she bore them.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 注释

בראשית כה, כו. באוה"ת עקב ע' תקה מציין לכאן.

29

ידו אותיות יו"ד

将“ידו”解读为“יו"ד”字母的平行论述。

KEHOT 注释

ראה גם בסה"מ תקס"ב ע' קכז. תו"ח וישלח קפה, ב. שערי אורה ה, א.

30

להמשיך בחי' יו"ד של יעקב

关于把雅各的“יו"ד”引下至脚跟的平行论述。

KEHOT 注释

ע' מאמרי אדה"א בראשית ע' תנז ובאוה"ת פ' עקב ע' תקה.

第7段

31 ובהעלות אהרן את הנרות בין הערבים יקטירנה

黄昏点燃灯盏时焚香。

Exodus 30:8 שמות ל':ח

וּבַהֲעֹלֹת אֶהְרֹן אֶת־הַנֵּרוֹת בֵּין הָעֶרְבִים יִקְטִירָנָה קִטְרֹת תָּמִיד לִפְנֵי ה' לְדֹרֹתֵיכֶם:

And when Aaron lighteth the lamps at dusk, he shall burn it, a perpetual incense before the L-RD throughout your generations.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

32 בבקר בהשיבו את הנרות יקטירנה

早晨预备灯盏时焚香。

Exodus 30:7 שמות ל':ז

וְהִקְטִיר עָלָיו אֶהְרֹן קִטְרֹת סַמִּים בְּבֹקֶר בְּהִיטְבוֹ אֶת־הַנֵּרוֹת יִקְטִירָנָה:

And Aaron shall burn thereon incense of sweet spices; every morning, when he dresseth the lamps, he shall burn it.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

33 הטבת שתי נרות קודמת לקטורת

阿拜（אביי）所列的圣殿祭仪次序，其中预备两盏灯先于焚香。

Yoma 33a:3 יומא ל"ג א:ג

וְהָטַבְתָּ תָּמִשׁ נְרוֹת קוֹדֶם לְדֹם הַתְּמִיד, וְדָם הַתְּמִיד קוֹדֶם לְהָטַבְתָּ שְׁתֵּי נְרוֹת, וְהָטַבְתָּ שְׁתֵּי נְרוֹת קוֹדֶם לְקַטֹּרֶת, וְקַטֹּרֶת קוֹדֶם לְאַבְרִים, וְאַבְרִים לְמִנְחָה, וּמִנְחָה לְחִבְתִּין, וְחִבְתִּין לְנֹסֶכִין,

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

KEHOT 注释

יומא לג, א. וש"נ.

34 ולהבין ענין הקטרת

关于香祭含义的平行论述。

KEHOT 注释

ראה אוה"ת בראשית כרך ד תתלא, ב.

第8段

35 חומת בת ציון

在《哀歌》中，先知呼唤“锡安之女的城墙”为被毁的城邑哀哭。这里，它是神圣字母的一个意象。

Lamentations 2:18 איכה ב':י"ח

צָעַק לָבָם אֶל־אֲדֹנֵי חוֹמַת בַּת־צִיּוֹן הוֹרִידִי כְנָחַל דְּמָעָה יוֹמָם וְלַיְלָה אֶל־תִּתְּנִי פִּגְמָת לָךְ אֶל־יָדָם בַּת־עֵינֶךָ:

Their heart cried unto the L-rd: 'O wall of the daughter of Zion, Let tears run down like a river Day and night; Give thyself no respite; Let not the apple of thine eye cease.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 注释

איכה ב, יח. בלקו"ת בהר מג, ב מציינ לכאן.

36 שתי אבנים בונות שני בתים

KEHOT 对这些文字所列的出处指引（其注释见下方）。

KEHOT 注释

ספר יצירה פ"ד מט"ז ע"פ נוסח האריז"ל.

37 שתי אבנים בונות שני בתים

《Sefer Yetzirah》（ספר יצירה）称字母为石头、词语为房屋；KEHOT的注释引用了阿里扎尔（האריז"ל）所采用的文本版本。

ספר יצירה ד'י"ב:12 Sefer Yetzirah 4:12

שבע כפולות כיצד צרפן. שתי אבנים בונות שני בתים. שלש בונות ששה בתים. ארבע בונות ארבעה ועשרים בתים. חמש בונות מאה ועשרים בתים. שש בונות שבע מאות ועשרים בתים. שבע בונות חמשת אלפים וארבעים בתים. מכאן ואילך צא וחשוב מה שאין הפה יכול לדבר ואין האוזן יכולה לשמוע. ואלו הן שבעה כוכבים בעולם חמה נוגה כוכב לבנה שבתאי צדק מאדים. ואלו הן ז' ימים בשנה שבעה ימי בראשית. ושבעה עשרים בנפש שתי עינים שתי אזנים ושני נקבי האף והפה. ובהן נחקקו שבעה רקיעים ושבע ארצות ושבע שעות. לפיכך חבב שביעי ...

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain)

38 וכמ"ש במ"א ע"פ גדול ה' ומהולל מאד

这里的“别处”是指：由于 ה'的伟大没有边界，只有在其所发出的光辉扩展之中，才可以说 ה'是伟大的；这就如同太阳的光与太阳本身相比。

KEHOT 注释

ראה לקמן נו, ב.

39 גדול ה' ומהולל מאד בעיר אלקינו

这是一首由可拉（קרה）的众子所作、赞美耶路撒冷的诗篇：“（Havayah）伟大，在我们 ה'的城中备受赞美。”祂的伟大在这城中显明。

Psalms 48:2 תהילים מ"ח:ב/2

גָּדוֹל ה' וּמַהֲלֵל מְאֹד בְּעִיר אֱלֹקֵינוּ הִרְקָדְשׁוּ:

Great is the L-RD, and highly to be praised, In the city of our G-d, His holy mountain,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

第9段

40 וייצר

「塑造了人。」本文请读者参阅《Bereishis》篇中对这节经文的解释。

בראשית ב':7/7 Genesis 2:7

וַיִּצְרֶה ה' אֱלֹקִים אֶת־הָאָדָם עָפָר מִן־הָאֲדָמָה וַיִּפֶּחַ בְּאַפִּיו נְשָׁמַת חַיִּים וַיְהִי הָאָדָם לְנֶפֶשׁ חַיָּה:

Then the L-RD G-d formed man of the dust of the ground, and breathed into his nostrils the breath of life; and man became a living soul.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

41 הרי הן בבחי' דומם

关于香料作为无生命层面的平行讨论。

KEHOT 注释

ע' באוה"ת עקב ע' תריט.

42

אשה ריח ניחוח להו"ה

「献给 ה'的火祭，是悦纳的馨香」这句话，是指全燔祭而言。该篇 maamar 将 ניחוח 解读为神圣之光的下降。

Leviticus 1:9 ט' א' ויקרא

וְקָרְבוּ וְקָרְעוּ יָרֵמֶץ בְּמִים וְהִקְטִיר הַכֹּהֵן אֶת־הַכֹּל הַמִּזְבֵּחַ עַל־הָאֵשׁ רֵיחַ־נִיחֹחַ לַה'

but its inwards and its legs shall he wash with water; and the priest shall make the whole smoke on the altar, for a burnt-offering, an offering made by fire, of a sweet savour unto the L-RD.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

第10段

43

ועכשיו היא התפלה במקום הקרבנות

贤者们教导说，祈祷是为替代每日祭献而设立的。

Berakhot 26b:7 ט' ב' ברכות

יַעֲקֹב תִּקְוַת תְּפִלַּת עֲרֵבִית, שְׁנֵאמַר: "וַיִּקְרָע בְּמָקוֹם וְלָלוּ שָׁם", וְאִין "פְּגִיעָה" אֵלָּא תְּפִלָּה, שְׁנֵאמַר: "וְאֵתָה אֵל תִּתְפַּלל בְּעַד הָעָם הַזֶּה וְאֵל תִּשָּׂא בְּעַדָּם רִנָּה וְתִתְפַּלֵּל וְאֵל תִּפְגַּע בִּי"

Jacob instituted the evening Tefillah ; as it is said, "And he lighted [paga'] upon the place, and tarried there all night" (Gen. xxviii. 11) — "alighting" means prayer; as it is said, "Therefore pray not thou for this people, neither lift up cry nor prayer for them, neither make intercession [paga'] to Me" (Jer. vii. 16).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) · Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

44

ואברי התמיד אחר נרות וקטרת

它明确提出，为什么每日常献祭要分成两部分：血在灯和香之前献上，祭祀的肢体部分在它们之后；还提出为什么灯和香置于二者之间。

KEHOT 注释

בד"ה בכ"ה בכסליו לאדה"א הנ"ל מבאר יותר "ויש להבין למה נחלק הקרבת קרבן התמיד להיות דמו נקרב דוקא לפני נרות וקטרת ואברים אחר נרות וקטרת, ולמה הפסיק בנרות וקטרת דוקא בין הקרבת דמיו להקרבת אבריו."

第11段

45

ב"פ מס"נ

关于两种献身的详尽讨论。

KEHOT 注释

ראה בארוכה באוה"ת תרומה ע' א' שסז. ובאוה"ת פ' נצבים ע' א' שרש מצות התפלה פמ"א. ד"ה את שבתותי ש"ת ע' 84.

46

למסור נפשו באחד

KEHOT 的注释指出，关于此处的进一步解释见 Pri Etz Chaim。

KEHOT 注释

ראה שו"ת הרשב"א ח"ה תשובה נה. ב"ח טו"א רס"א. פנ"ח שער הק"ש פ"ב.

בכ"ה בכסליו יומי דחנוכה כו' שכשנכנסו יונים להיכל וכו'

47

ובכל נפשך

“你要爱 אלקיך……尽你的全灵魂。”

Deuteronomy 6:5 ו' ה' דברים

וְאָהַבְתָּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לִבְּךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־מְאֹדְךָ:

And thou shalt love the L-RD thy G-d with all thy heart, and with all thy soul, and with all thy might.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

48

ובכל נפשך אפילו נוטל את נפשך

《Mishnah (משנה)》解释说，“尽你的全灵魂”是指“即使祂取走你的灵魂也如此”。

Berakhot 54a:6 ו' א' ברכות

חַיִּיב אָדָם לְבָרֵךְ עַל הָרָעָה כְּשֶׁם שֶׁמְבָרֵךְ עַל הַטּוֹבָה, שְׁנֵאמַר: "וְאָהַבְתָּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל לִבְּךָ וּגּו'". "בְּכָל לִבְּךָ" — בְּשֵׁנֵי יַעֲרִיד, בִּנְעָר טוֹב וּבִנְעָר רָע. "וּבְכָל נַפְשְׁךָ" — אֲפִילוּ הוּא נוֹטֵל אֶת נַפְשְׁךָ. "וּבְכָל מְאֹדְךָ" — בְּכָל מְמוֹנָה. דָּבָר אַחֵר: "בְּכָל מְאֹדְךָ" — בְּכָל מְדָה וּמְדָה שֶׁהוּא מוֹדֵד לָךְ הָיִי מוֹדֵה לוֹ.

A man is in duty bound to utter a benediction for the bad even as he utters one for the good ; as it is said, "And thou shalt love the L-rd thy G-d with all thy heart, and with all thy soul, and with all thy might" (Deut. vi. 5) — "with all thy heart," i.e. with thy two impulses, with the good and the evil impulse ; "with all thy soul," i.e. even if He take thy soul; "with all thy might," i.e. with all thy wealth. Another ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) · Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

KEHOT 注释

ברכות נד, א.

49

חי ה' אשר עמדתו לפניו

以利沙 (אלישע) 拒绝乃缦 (נעמן) 的礼物，起誓说：“我指着永活的 ה' 起誓；我曾站在祂面前。”站在 ה' 面前，被理解为彻底的自我消融 (ביטול, bittul)。

II Kings 5:16 ו' ט' מלכים

וַיֹּאמֶר חִי־ה' אֲשֶׁר־עִמָּדְתִּי לִפְנֵי אִם־אֶקַּח וַיִּקְצַר־בּוֹ לִקְחַת וַיִּמָּאֵן:

But he said: 'As the L-RD liveth, before whom I stand, I will receive none.' And he urged him to take it; but he refused.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 注释

מלכים ב, ה. טז. וראה בהמ"מ להלן ל, א.

第12段

50

ובכל נפשך היינו שגם בחי' נה"ב

阿德莫尔·哈扎肯在那里解释说，上层统一是纯粹的自我消融 (ביטול, bittul)，而“愿其荣耀的国度之名蒙福”则是一个受造的“存在者”得以存在、从而能够爱 ה' 的层面。他提到，这篇论述对这一要点作了略有不同的解释；柴玛赫·策德克的注释则说，善于领会的读者会看出两种解释彼此一致。

KEHOT 注释

ראה לקו"ת שה"ש א, ב. באופן אחר קצת, ושם מציין כ"ק אדמו"ר הצ"צ בהגה"ה "והמ"י שעולה בקנה א' "ע"ש. ראה סה"מ תרס"ו ע' קלה.

51

ברוך שם כבוד מלכותו

《塔木德》讲述，雅各（יעקב）在儿子们宣读Shema（שמע）后，说了：“祂荣耀的国度之名，当受称颂，直到永远。”这就是为什么人们在第一节之后诵读这句话。

Pesachim 56a:5 פסחים נ"ו א:ה'5

וכורכין את שמע. היכי עבדי? אמר רב יהודה: אומרים "שמע ישראל ה' אלהינו ה' אחד", ולא היו מפסיקין. רבא אמר: מפסיקין היו, אלא שהיו אומרים "היום על לבבך", דמשמע: היום על לבבך, ולא מחר על לבבך. תנו רבנן: כיצד היו כורכין את שמע? אומרים "שמע ישראל ה' אלהינו ה' אחד", ולא היו מפסיקין, דברי רבי מאיר. רבי יהודה אומר: מפסיקין היו, אלא שלא היו אומרים "ברוך שם כבוד מלכותו לעולם ועד".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

第 14 段

52

ולגדודיו אין מספר

《塔木德》讨论了经文“他的军旅岂有数目?”（《约伯记》25:3），这里指的是数不尽的天使军旅。此处表明，诸世界没有尽头。

Chagigah 13b:13 חגיגה י"ג ב:י"ג13

תנא, רבי אומר משום אבא יוסי בן דוסאי: "אלף אלפין ושמשיה" — מספר גדוד אחד, "ולגדודיו אין מספר". ורבי ירמיה בר אבא אמר: "אלף אלפין ושמשיה", לנהר דינור, שנאמר: "נהר דינור נגד ונסק מן קדמוהי אלף אלפין ושמשיה ורבו רבבו קדמוהי קדמוהי".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

KEHOT 注释

חגיגה יג, ב.

53

אני ה' לא שנית

（מלאכי）说：“因为我，（Havayah），没有改变。”创造并未使 ה' 本身发生改变。

Malachi 3:6 מלאכי ג' ו:6

כי אני ה' לא שנית ואתם בני־יעקב לא כליהם:

For I the L-RD change not; and ye, O sons of Jacob, are not consumed.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 注释

מלאכי ג, ו.

第 15 段

54

ואני ה' לא שנית

源于 ה' 的灵魂（נפש האלקית, nefesh Elohis）沉思：创造并未使 ה' 发生改变。

Malachi 3:6 מלאכי ג' ו:6

כי אני ה' לא שנית ואתם בני־יעקב לא כליהם:

For I the L-RD change not; and ye, O sons of Jacob, are not consumed.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

55

אשר עמדת

以利沙（אלישע）所说的“我曾侍立在祂面前”，描述了灵魂下降之前的状态。

II Kings 5:16 מלכים ב ה:ט"ז16

ויאמר חיריה אשר־עמדתי לפניו אִם־אֶקֶח וְאִם־יִקְצַרְבּוּ לְקַחַת וְיִמָּאן:

But he said: 'As the L-RD liveth, before whom I stand, I will receive none.' And he urged him to take it; but he refused.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

第 17 段

56

והנה בעליית נה"ב . . אדם ובהמה תושיע ה'

注释援引此处：“人”（源于 ה' 的灵魂）与“兽”（动物之魂）真正合一，因为“兽”——名号 בַּיִץ (Ban)——承受了 מִיָּה (Mah) 的自我消融（ביטול, bittul），二者遂成为同一实体；正如亚当（אדם）与夏娃（חווה）：夏娃的数值为19，是 מִיָּה 的填充形式，也是 מִיָּה 之中的 בַּיִץ。

KEHOT 注释

באווה"ת ויקרא כרך א ע' רכד: ור"ל שאדם שהיא נה"א ובהמה שהיא הנה"ב מתייחדים יחד אמיתי כיון הבהמה ב"ן מתייחד לקבל ביטול דמ"ה ונעשו עצם אחד, וכמו אדם מ"ה וחוה גימט' י"ט מילוי דמ"ה שהוא ב"ן שבמ"ה כו' עכ"ל ע"ש. ראה גם באווה"ת ויקרא כרך ב ע' תלא.

57

דמשכין בחילא יתיר

《Zohar》（זהר）说，回归者所引下的[神圣之光]，比义人所引下的更为有力。

Zohar I, 129b זח"א קכט, בבבב

KEHOT 注释

זח"א קכט, ב. ראה לעיל כו, ד.

58

כי נה"ב נלקחה מחיות הקודש שבמרכבה

从28c起，该篇maamar引导读者从默想所有世界都只是祂的名，进而在“一”字上献身，并以“两种倾向”爱 ה'，使动物之魂中甚至欲求的能力也转向 ה'。随后，它解释（Nasso 7:11），动物之魂之所以有这种力量，是因为它的根源在战车中的活物（חיות）里，位于其中“人”的层面（“它们脸の様式是人的脸”）；该处并指向本篇maamar。

KEHOT 注释

ראה לקו"ת נשא כח, ג ואילך ובמ"מ לשם.

59

והחיות נושאות את הכסא

关于众 חיות 与宝座的米德拉什（מדרש, Midrash），由Kehot 注释引述。

Shemot Rabbah 23:15 שמות רבה כ"ג ט"ז15

KEHOT 注释

בחיי תרומה כה, י. בשם פדר"א וראה פדר"א ספ"ד. שמו"ר כג, טו. נתבאר לקמן עב, ד ואילך.

60

והחיות נושאות את הכסא

Kehot 注释在此引述拉比苏·巴希亚（רבינו בחי），他引用《Pirkei deRabbi Eliezer》（פרקי דרבי אליעזר）说，众活物（חיות, Chayos）承载宝座。

Rabbeinu Bahya, Shemot 25:18 רבנו בחי, שמות כ"ה י"ח18

... הרי שרבינו הקדוש סובר ששלשת השגות שהשיג יחזקאל הם הנקראים מעשה מרכבה ואין ללמד מהם אלא ראשי פרקים, ודעת יש

第18段

צפונה לפני ה'

ה'命令将羊群中的燔祭在“祭坛北侧、在（Havayah）面前”宰杀。

ויקרא א' י"א:11 Leviticus

וְשָׁחַט אֹתוֹ עַל יָדָהּ הַמִּזְבֵּחַ צָפֹנָה לִפְנֵי ה' וְזָרְקוּ בְנֵי אֶהְרֹן הַכֹּהֲנִים אֶת־דָּמֹו עַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב:

And he shall kill it on the side of the altar northward before the L-RD; and Aaron's sons, the priests, shall dash its blood against the altar round about.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 注释

ויקרא א, יא. ראה לקו"ת ויקרא ג, ג. תזריע כ, א. פנחס עה, ב.

64

והתמיד . . ששחיתתו בצפון

关于常献祭为何在北侧宰杀的平行论述。

KEHOT 注释

ראה שערי אורה ד"ה בכ"ה בכסלו פכ"א, ובד"ה בכ"ה בכסליו לאדח"א הנ"ל כי "זהו שהתמיד הוא ק"ק ששחיתתו בצפון דוקא כדי להעלותו לשרשן בבחי' גבורות דתוהו כו' ". סה"מ תרע"ח ע' צב. סה"מ תשי"ז ע' 202 "והלא צפון הוא בחי' גבורה ולמה ק"ק שחיתתו בצפון דוקא " ע"ש. ועי' ראה באוה"ת ויקרא כרך ב ע' תלא בקרבנות ששחיתתו בצפון יש ב' ענינים הפכים, הא' לכאורה לגריעותא לפי שבאו על חטא והוא מבחי' מצפון תפתח הרעה, והב' לשבח גדול שעולים בבחי' קד"ק ג"ר, משא"כ בקרבנות ששחיתתו בדרום שנקראו קדשים קלים שהם בז"מ . . אך באמת שניהם אמת, ע"ש בארוכה. אוה"ת חנוכה רפג, ב ואילך.

65

והתמיד היה מקדשי קדשים ששחיתתו בצפון

至圣的祭物在圣殿院落的北侧宰杀。

משנה זבחים ה' א'1: Mishnah Zevachim

אֵיזוֹהוּ מְקוֹמָן שֶׁל זִבְחִים, קִדְּשֵׁי קִדְּשִׁים שֶׁחִטְּתָן בַּצִּפּוֹן, פֶּר וְשִׁעִיר שֶׁל יוֹם הַכִּפּוּרִים שֶׁחִטְּתָן בַּצִּפּוֹן, וְקָבִיל דָּמָן בְּכָלִי שֶׁרַת בַּצִּפּוֹן, וְדָמָן טַעוֹן הַזֶּה עַל בֵּין הַבָּדִים וְעַל הַפְּרָקָת וְעַל מִזְבֵּחַ הַזֶּהב. מִתְּנָה אֶתֶּם מִהֶן מַעֲבָת. שִׁירֵי הַדָּם הֵיךְ שׁוֹפֵךְ עַל יְסוֹד מַעֲרָבִי שֶׁל מִזְבֵּחַ הַחִיצוֹן. אִם לֹא נָתַן, לֹא עֵכָב:

Which is the place [for the offering] of the sacrifices? Most holy sacrifices are slaughtered on the north [side of the altar]. The bullock and the goat of Yom Kippur are [done] at the north, and the receiving of their blood is [performed] with ministering vessels at the north, and their blood requires sprinkling between the poles [of the ark], on the curtain, and on the golden altar. [The omission of] a single application of [the blood] invalidates [them]. He [the priest] would pour out the remainders of the blood on ...

Torat Emet 357 (Public Domain) · Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

66

בחי' גבורה שמהשמאל בחי' רעש גדול

这里补充说，通过这“巨大喧响”，便能将光引降至“在（ה'）面前”——即 ה'的源头；并提及 Likkutei Torah 中的若干处。

KEHOT 注释

אומרים כי השגת חשמל אין מלמדין ממנו כל עיקר ואפילו במסורת ראשי פרקים אלא אם כן היה חכם ומבין מדעתו אין אי לא לא, וכבר נתבאר למעלה כי מציאות החשמל נמצא מזהרורי כסא הכבוד, ויש לך לדעת כי הוא מקיף את הכסא והוא מוליד דבור הכבוד לחיות הקדש ולמלאכים ולכל צבאות המרום, ומה שדרשו רז"ל חשמל חיות אש ממללות לא יובן מזה שיהיה חשמל חיות הקדש, אלא בארו לנו ...

“you are to construct two cherubs, etc.”, ועשית שנים כרובים According to the plain meaning of the text the reason that such figures of angels were placed both in the Tabernacle and in the permanent Temple is to keep alive the idea that there are such beings whom G'd designated from time to time to perform miracles on earth. Just as we have been commanded to have a firm belief in the existence of G'd Himself and the fact that He is the original Existence, and this is one of ...

Midrash Rabbeinu Bachya [ben Asher]. Warsaw, 1878 (Public Domain) · Torah Commentary by Rabbi Bachya ben Asher, trans. Elyahu Munk, 1998. (CC-BY)

61

והחיות נושאות את הכסא

第4章末尾描述众天使站立在荣耀宝座旁。

פרקי דרבי אליעזר ד' א'1: Pirkei DeRabbi Eliezer

... "בראשית ברא אלקים את השמים ואת הארץ". ואי זה רקיע ברא ביום שני? רבי אליעזר אומר, רקיע שעל ראשי החיות ד', שנקאמר (יחזקאל א, כב): "ודמות על ראשי החיה רקיע בעין הקרח הנורא". ומה הוא בעין הקרח הנורא? כאבנים טובות ומרגליות, והוא מאיר על כל השמים כנר שהוא בבית וכשמש שהוא מאיר בגבורתו בבעתים, שנקאמר (דניאל ב, כב): "ונהורא עמה שרא". וכמותו הצדיקים עתידין להאיר לעתיד לבוא, שנקאמר (דניאל יב, ג): "והמשפלים ...

THE CREATION ON THE SECOND DAY ON the second day the Holy One, blessed be He, created the firmament, the angels, fire for flesh and blood, and the fire of Gehinnom. Were not heaven and earth created on the first day, as it is said, "In the beginning G-d created the heaven and the earth" (Gen. 1:1)? Which firmament was created on the second day? Rabbi Eliezer said: || It was the firmament which is above the heads of the four Chajjôth (living creatures), (as it is said), "And over ...

Pirke DeRabbi Eliezer, Sefaria Vocalized Edition (Public Domain) · Pirke de Rabbi Eliezer, trans. Rabbi Gerald Friedlander, London, 1916 (Public Domain)

62

ודמות כמראה אדם עליו מלמעלה

以西结 (יחזקאל) 看见宝座上方有「一个形状，仿佛人的样貌」。

יחזקאל א' כ"ו:1 Ezekiel

וּמִמַּעַל לְרִקְיעַ אֲשֶׁר עָלֵירָאשָׁם כְּמִרְאָה אֶבֶן־סַפִּיר דְּמוּת כְּסֵא וְעַל דְּמוּת הַכְּסֵא דְּמוּת כְּמִרְאָה אָדָם עָלָיו מִלְּמַעְלָה:

And above the firmament that was over their heads was the likeness of a throne, as the appearance of a sapphire stone; and upon the likeness of the throne was a likeness as the appearance of a man upon it above.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

ועי"ז ממושיך לפני הוי' מקור בחי' הוי' — אוה"ת ויקרא כרך ב' ע' תלא
ואח"כ מציין בכמה מקומות בלקו"ת ע"ש.

67

לפני מלך מלך לבני ישראל

妥拉列举了“在以色列子孙有王统治之前，曾在以东地作王的诸王”；卡巴拉将这些曾经作王又死去的诸王解读为混沌界（תהו, Tohu）。

Genesis 36:31א"ל: לראשית

ואלה המלכים אשר מלכו בארץ אדום לפני מלך-מלך לבני ישראל:

And these are the kings that reigned in the land of Edom, before there reigned any king over the children of Israel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 注释

בראשית לו, לא.

第19段

68

רשפי אש

“它的闪光是火焰的闪光”，这是指爱而言；此处则指动物之魂（נפש הבהמית, nefesh habahamis）渴望的炽热。

Song of Songs 8:6ח'ו: שיר השירים

שימיני כחותם על-לבך כחותם על-זרועך כיעצה כמנות אהבה קשה
כשאל קנאה רשפיה רשפי אש שלקבתיה:

Set me as a seal upon thy heart, As a seal upon thine arm;
For love is strong as death, Jealousy is cruel as the grave; The
flashes thereof are flashes of fire, A very flame of the L-RD.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

第20段

69

אדם ובהמה תושיע ה'

大卫（דוד）赞颂 ה'向一切受造物所施的慈爱：“人和牲畜，你都拯救， הוי' (Havayah)。”这里将“牲畜”理解为人里面的兽性。

Psalms 36:7ז: תהילים

צדקתך כהרריאל משפטך תהום רבה אדם ובהמה תושיע ה'

Thy righteousness is like the mighty mountains; Thy judgments
are like the great deep; Man and beast Thou preserve,
O L-RD.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 注释

תהלים לו, ז. ראה מאמרי אדה"א בראשית ע' שעג.

70

בכל לבבך

“尽你的全心”，出自祷文 שמענו (Shema)。

Deuteronomy 6:5ו': דברים

ואהבת את ה' אלקיך בכל-לבבך ובכל-נפשך ובכל-מאדך:

And thou shalt love the L-RD thy G-d with all thy heart, and
with all thy soul, and with all thy might.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

71

שבלב יש ב' חללים

Tanya指出，נפש הבהמית 位于充满血液的心脏左腔，是欲念、骄傲和愤怒的根源；而 נפש האלקית 位于脑和右腔，在那

בכ"ה בכסליו יומי דחנוכה כו' שכשנכנסו יונים להיכל וכו'

里，对 ה'的爱如火焰般燃烧。

Tanya, Likkutei Amarim 9:1–2ליקוטי

אמרים ט':א'-ב'

והנה, מקום משכן נפש הבהמית שמקליפת נוגה בכל איש ישראל, הוא
בלב בקלל שמאלי שהוא מלא דם, וכתוב: "כי הדם הוא הנפש". ולכן,
כל התאות והתפארות ובעס ודומיהן הן בלב, ומהלב הן מתפשטות בכל
הגוף וגם עולה למוח שבראש, לחשב ולהרהר בהן ולהתחכם בהן, כמו
שהדם מקורו בלב, ומהלב מתפשט לכל האברים וגם עולה להמוח
שבראש.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

KEHOT 注释

ראה תניא פ"ט. לקו"ת שה"ש לא, א ועוד.

72

שהדם הוא הנפש

“因为血就是灵魂。”

דברים י"ב:כ"גDeuteronomy 12:23

רק חזק לבליתי אכל הדם כי הדם הוא הנפש ולא-תאכל הנפש עם-
הבשר:

Only be stedfast in not eating the blood; for the blood is the
life; and thou shalt not eat the life with the flesh.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

73

שכנפי הריאה מנשבים על הלב לקרר

《Talmud》（תלמוד）关于各器官的记载——Kehot注释引述
了这段记载——包括吸纳液体的肺和能够理解的心脏。

Zohar III, 234אח"ג רלד,

ברכות ס"א Berachot 61b

KEHOT 注释

ראה זח"ג רלד, א. וראה ברכות סא, ב. לקמן ל, ג.

第21段

74

רוח אייתי רוח

The Zohar说，灵引来灵，并引下灵：下方的激发唤起上方的
激发。

Zohar II, 162באח"ג קסב,

KEHOT 注释

זח"ג קסב, ב.

75

כמים הפנים

“水怎样映照面容，人的心也映照人的心。”灵魂转向 ה'
时， ה'便回应灵魂。

Proverbs 27:19ט"ז: משלי

כמים הפנים לפנים כן לבי-האדם לאדם:

As in water face answereth to face, So the heart of man to
man.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

בְּגֵד זֶה – קֵל נִימָא וְנִימָא מִצְטָרֶפֶת לְבָגֵד גָּדוֹל, אִף אֲדָקָה – קֵל פְּרוּטָה
וּפְרוּטָה מִצְטָרֶפֶת לְחֶשְׁבוֹן גָּדוֹל.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

第26段

84 הנה כתיב עטרת תפארת

此处引用了这段文字。

KEHOT 注释

מוֹבָא בִּאוּהָ"ת נ"ך כֹּרַךְ א' ע' תִּרְיָב. בִּד"ה עֲטֶרֶת תַּפְאֶרֶת תִּר"מ ח"יב ע' תִּרְסָה.

85 עטרת תפארת שיבה

“白发是荣耀的冠冕；它在行慈善之道中寻得。”

משלי ט"ז:ל"א Proverbs 16:31

עֲטֶרֶת תַּפְאֶרֶת שִׁיבָה בְּדֶרֶךְ אֲדָקָה תִּמְצָא:

The hoary head is a crown of glory, It is found in the way of righteousness.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 注释

משלי טז, לא. בלקו"ת מסעי צג, ב. סה"מ תרכ"ז (הוצאה חדשה) ע' כט
מצייין לכאן. מובא בִּד"ה עֲטֶרֶת תַּפְאֶרֶת — תִּר"ם כֹּרַךְ ב' ע' תִּרְסָה.

86 שמבחי צדקה

这里提出施舍与“白发的荣耀”有何关联，并回答说，“白发的荣耀”指面容的威严与光照。

KEHOT 注释

בִּד"ה ככ"ה בכסליו לאדה"א כ' "לכאורה פלא [מה] שייכות יש לצדקה
לעשות תפארת שיבה כו', אמנם הנה ענין פ"י דתפארת שיבה היינו בחי'
הדרת והארת פנים ", ע"ש. בלקו"ת ראה יח, ג מצייין לקטע זה.

87 תעלומות לב

“因为祂知道心中的隐秘之事。”此处指心的内在层面。

תהילים מ"ד:כ"ב Psalms 44:22

הֲלֹא אֱלֹקִים יַחְקֲרִיזוּת כִּי־הוּא יֵדַע תַּעְלֹמוֹת לֵב:

Would not G-d search this out? For He knoweth the secrets of the heart.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

88 יאר ה' פניו

“愿 הו"י (Havayah) 使祂的面容光照你”，出自祭司祝福；
此处指 ה' 的内在层面的显现。

במדבר ו':כ"ה Numbers 6:25

יָאֵר ה' פָּנָיו אֵלֶיךָ ויִחַן:

The L-RD make His face to shine upon thee, and be gracious unto thee;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 注释

בסה"מ תר"מ מוסיף אליך. — במדבר ו, כה.

第27段

89 שו"ה ומאיר — להתאחד בפנימית הלב

这里提出一个问题：既然心的内在层面已与心智合一，为何
还需要慈善施予来唤起心智在心的内在层面的显露？此处对

בכ"ה בכסליו יומי דחנוכה כו' שכשנכנסו יונים להיכל וכו'

此作了详细讨论。

KEHOT 注释

בִּד"ה עֲטֶרֶת תַּפְאֶרֶת תִּר"ם שם העיר: "שִׁלְכָאוּרָה צ"ל שְׁמֵאחַר שְׁפִנְיִמִיּוֹת
הֵלֵב מִתְאַחֶדֶת עִם הַמוֹחַ לְמַה צְרִיכִים לְצִדְקָה שְׁע"י הַצִּדְקָה יִהְיֶה נַעֲשֶׂה בַּחֲי'
רִיחַ לְעוֹרֵר גִּילּוֹי הַמוֹחַ שִׁיתְאַחֵד בְּפִנְיִמִיּוֹת הֵלֵב " ע"ש בִּאֲרוּכָה.

90 שמן וקטרת ישמח לב

“油和香使心欢喜。”香对应施舍。

משלי כ"ז:ט' Proverbs 27:9

שֶׁמֶן וְקִטְרֶת יִשְׂמַח־לֵב וּמֵתַק רֵעֵהוּ מִנְּעֻצַּת־נֶפֶשׁ:

Ointment and perfume rejoice the heart; So doth the sweetness of a man's friend by hearty counsel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 注释

משלי כז, ט.

91 צור לבבי

“是我心的磐石。” ה'被称为心。

תהילים ע"ג:כ"ו Psalms 73:26

כָּלֶה שְׁאָרִי וּלְבָבִי צוּר־לִבִּי וְחֻלְקִי אֱלֹקִים לְעוֹלָם:

My flesh and my heart faileth; But G-d is the rock of my heart and my portion for ever.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 注释

תהלים עג, כו.

92 ואתה מחי את כולם

“你使万物得生命。” ה'赐生命给一切受造物，正如心脏使
各肢体有生命。

נחמיה ט':ו' Nehemiah 9:6

אַתָּה־הוּא ה' לְבַדְּךָ אַתָּה עֹשֵׂית אֶת־הַשָּׁמַיִם שָׁמַי הַשָּׁמַיִם וְכָל־צָבָאָם
הָאָרֶץ וְכָל־אֲשֶׁר עָלֶיהָ הַיָּמִים וְכָל־אֲשֶׁר בָּהֶם וְאַתָּה מְחַיֶּה אֶת־כָּל־וְצָאָה
הַשָּׁמַיִם לִךָ מִשְׁתַּחֲוִיִּים:

Thou art the L-RD, even Thou alone; Thou hast made heaven, the heaven of heavens, with all their host, the earth and all things that are thereon, the seas and all that is in them, and Thou preservest them all; and the host of heaven worshippeth Thee.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 注释

נחמ" ט, ו.

第28段

93 וע"י הצדקה . . בחי' פנימית אור א"ס ב"ה ממש

一处平行论述，说明施舍如何引下无限之光的内在层面。

KEHOT 注释

ראה קו"א לתניא ד"ה וצדקה כנחל איתן, ובליקוט פ"י שם. ד"ה עטרת
תפארת תר"מ הנ"ל.

第29段

94 עושים רצונו של מקום

《塔木德》将以色列“遵行 ה' 旨意”的时候，与他们不遵行

的时候作对比。

ברכות ל"ה ב:ה' ו' 6-5 Berakhot 35b

לא קשיא: כאן בזמן שישירא עושין רצונו של מקום, כאן בזמן שאין
ישראל עושין רצונו של מקום. תנו רבנן: "ואספת דגנה" מה תלמוד
לומר? — לפי שנאמר: "לא ימוש ספר התורה הזה מפיד" — יכול
דברים ככתבן, תלמוד לומר: "ואספת דגנה" — הנהג בזה מנהג דרד
ארץ, דברי רבי ישמעאל.

There is no contradiction; the latter referring to the time
when Israel perform the will of the All-present, the former to
when Israel neglect His will. Our Rabbis have taught: "And
thou shalt gather in thy corn" — what has this teaching to tell
us? Since it is written, "This book of the law shall not depart
out of thy mouth [but thou shalt meditate therein day and
night]" (Josh. i. 8), it is possible to think that these words
[are to be understood] as they are written; ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A.
Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

95 ואני הוי"ה לא שניתי

“我，Havayah（הוי"ה），并未改变。”

Malachi 3:6 מלאכי ג' ו' 6

כי אני ה' לא שניתי ואתם בני יעקב לא כליהם:

For I the L-RD change not; and ye, O sons of Jacob, are not
consumed.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

第 30 段

96 ותרי"ג מצות . . וז' דרבנן הם תרי"ך עמודי אור

Kehot 对这些文字所列的出处指引（其注释见下方）。

KEHOT 注释

פרדס ש"ח פ"ג.

97 תרי"ך עמודי אור

拉比摩西·科尔多维罗（רבי משה קורדובירו）论及620根光柱，
与613条诫命（מצוות, mitzvos）和七条拉比制定的诫命相对
应；此说据 Kehot 注释所引。

Pardes Rimmonim 8:5-6 פ' ח' ו' 6-5

... ונ"ל כי נכנסו בזה בראותם כי גדולה קודמת לגבורה והוא החסד
והלובן ואחר הגדולה נאצלה הגבורה והיא דין ואודם וכך נאצל
תפארת העומד בין שניהם להכריע בין האודם והלובן והוא גוון אודם
ולובן מעורב. ר"ל כי כענין ג' אלה כן דרך שלשה הראשונות כי ג'
הראשונות הם שרשים וג' אבות ענפים להם ומן הענפים נדון
להשרשים. ולכן אמרו שהכתר הראשון לאצילות הוא הזקן והלבן ולכן
נקרא עתיק יומין שהוא כח הלובן והוא כנגד הגדולה והנמשך אחריו
שהוא החכמה הוא כנגד הגבורה והיא אדומה. כי כמו שאחר הלובן
חסד ...

Pardes Rimmonim (Public Domain)

第 31 段

98 ישועה מלשון וישע ה' אל הבל

那封信将慈善施予解释为“拯救之盗”，并将 יְשׁוּעָה 解作 ה' 的
转向，如“ה'转向亚伯”一语所示。

KEHOT 注释

ראה אגה"ק סי' ג. בלקו"ת נצבים מט, ד. שמע"צ פב, ג. שה"ש מד, א
מציין לכאן.

99 וישע ה' אל הבל

关于该隐（קין）和亚伯（הבל）的供物，妥拉说：“הוי'
（Havayah）转向亚伯和他的供物。”也就是说，祂欣然悦
纳了这供物。ישועה ה'（Yeshuah）可解读为 ה' 的转向。

בראשית ד' ד' 4:4 Genesis

והקל הביא גם הוא מכרות צאנו ומקלבהו וישע ה' אל-הקל ואל-
מנקתו:

And Abel, he also brought of the firstlings of his flock and of
the fat thereof. And the L-RD had respect unto Abel and to
his offering;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 注释

בראשית ד, ד.

100 לש"ע נהורין

那里解释了这370道光: ש"ע 写作 ישע, 并带有一个表示未来的
yud (י); 这就是弥赛亚时代将照耀的370道光, 远高于逐
级下降的世界链条。

KEHOT 注释

ראה לקו"ת נצבים מט, ד.

101 ומגבעות תעשה להם

普通祭司所戴的帽子是“为尊荣、为华美”而制的。

Exodus 28:40 שמות כ"ח מ' 40:28

ולבני אהרן תעשה כתנת ועשית להם אבנטים ומגבעות תעשה להם
לקבוד ולתפארת:

And for Aaron's sons thou shalt make tunics, and thou
shalt make for them girdles, and head-tires shalt thou make
for them, for splendour and for beauty.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 注释

שמות כח, מ.

102 שהמגבעות . . בחי' תפארת שיבה

那里回指此处，并补充引用 Shelah (209a) 的出处，论及大
祭司戴着头巾时如何摘下冠冕。

KEHOT 注释

באוה"ת תצוה ע' א'תשנו מציין לכאן ומוסיף: "והענין כמו שהביא
בשלי"ה דף ר"ט ע"א . . בענין הסר המצורפת והרם העטרה בזמן שמצנפת
בראש כה"ג עטרה בראש כל אדם . . ע"ש.

第 32 段

103 עטרת תפארת שיבה וכ"ז בדרך צדקה תמצא

关于在慈善之道上寻得白发冠冕的经文。

משלי ט"ז:ל"א Proverbs 16:31

עֲטֶרֶת תְּפָאֶרֶת שִׁיבָה בְּדֶרֶךְ צְדָקָה תִּמְצָא:

The hoary head is a crown of glory, It is found in the way of righteousness.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

104 שבקרבנות היו שני דברים דם וחלב

此处的一段内容在该处被引述。

KEHOT 注释

באזה"ת פ' פינחס ע' א'עא מביא קטע מכאן.

105 יאר ה' פניו

“愿（Havayah）使祂的面容发光”，即内在层面的显露。

במדבר ו':כ"ה Numbers 6:25

יָאֵר ה' פָּנָיו אֵלֶיךָ וִיחַנֶּנִּי:

The L-RD make His face to shine upon thee, and be gracious unto thee;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

第 33 段

106 כל חלב להוי'

“一切脂油都归于（Havayah）”；脂油在祭坛上焚烧。

ויקרא ג':ט"ז Leviticus 3:16

והקטירים הנהן המזבחה לחם אשה לריח ניחח כלי-חלב לה'

And the priest shall make them smoke upon the altar; it is the food of the offering made by fire, for a sweet savour; all the fat is the L-RD' S.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 注释

ויקרא ג, טז. ראה לקו"ת פ' פנחס עח, ב.

107 בשמחה ובטוב לבב מרוב כל

“因一切丰盛，心中充满喜乐与欢欣。”

דברים כ"ח:מ"ז Deuteronomy 28:47

תחת אשר לא-עבדת את-ה' אלקיך בשמחה לבב מרב כל:

because thou didst not serve the L-RD thy G-d with joyfulness, and with gladness of heart, by reason of the abundance of all things;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

108 והיו הדברים האלה

“我今日吩咐你的这些话，要在你心上。”

דברים ו':ו Deuteronomy 6:6

וקיו הדברים האלה אשר אנכי מצוך היום עלי-לִבְךָ:

And these words, which I command thee this day, shall be upon thy heart;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 注释

דברים ו, ו.

第 34 段

109 חנוכת המזבח

这是众首领献祭坛时的奉献。

במדבר ז':פ"ד Numbers 7:84

זאת חֲנֻכַּת הַמִּזְבֵּחַ בְּיוֹם הַמִּשָּׁח אֹתוֹ מֵאֵת נְשִׂאֵי יִשְׂרָאֵל קְעֻרֹת כֶּסֶף שְׁתֵּים עָשָׂר מִזְרְקֵי־כֶסֶף שְׁנַיִם עָשָׂר כַּפּוֹת זָהָב שְׁתֵּים עָשָׂר:

This was the dedication-offering of the altar, in the day when it was anointed, at the hands of the princes of Israel: twelve silver dishes, twelve silver basins, twelve golden pans;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

110 חנוכת המזבח וחנוכת הבית

一篇论祭坛奉献的 maamar.

KEHOT 注释

ע' בלקו"ת ס"פ נשא בד"ה זאת חנוכת המזבח. ובסידור שער החנוכה בד"ה מזמור שיר חנוכת הבית. ובלקו"ש ח"כ ע' 449 הערה 26. וע' 633 ויש"נ.

111 וחנוכת הבית

诗篇，一首为圣殿奉献而作的歌。

תהילים ל':א Psalms 30:1

מזמור שיר-חֲנֻכַּת הַבַּיִת לְדָוִד:

A Psalm; a Song at the Dedication of the House; of David.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

112 חנוך לנער על פי דרכו

要按着少年的道路教养他。

משלי כ"ב:ו Proverbs 22:6

חֲנֹךְ לְנֶעַר עַל-פִּי דְרָכּוֹ גַם כִּי-יִזְקֶיךָ לֹא-יָסוּר מִמֶּנָּה:

Train up a child in the way he should go, And even when he is old, he will not depart from it.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 注释

משלי כב, ו. וע' בתניא בחינוך קטן. באזה"ת בראשית כרך א שב, א. ובכרך ה תתקלב, ב עם הגהות. באזה"ת חקת כרך ג ע' תתקכג מציין לכאן. לקו"ת צו ט, ג. ויקרא הוספות נד, ב. נשא כט, א.

第 35 段

113 והחינוך הוא במתנות רבות שנותנים לו

一段与通过礼物来培养有关的讨论。

KEHOT 注释

ראה לקוטי לורי"צ אגרות ע' שנה. ס' השיחות ה'תשמ"ח ע' 161 ואילך.

114 נער הייתי שרו של עולם אמרו

大卫（דוד）说：“我曾年少，如今也已年老，却未曾见义人被撇弃。”由于大卫并未活到高龄，塔木德说，这节经文是由世界之王子说的。

תהילים ל"ז:כ"ה Psalms 37:25

נֶעַר הָיִיתִי גַם-זִקְנָתִי וְלֹא-רָאִיתִי צָדִיק נֶעְזֵב וְזָרְעוֹ מִבְּקֵשֵׁי־לֶחֶם:

I have been young, and now am old; yet have I not seen the righteous forsaken, nor his seed begging bread.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

יבמות ט"ז ב"ר: 6b:16 Yevamot

אמר רבי שמואל בר נחמני אמר רבי יוחנן, פסוק זה שר העולם אמרו: "נער הייתי גם זקנתי". מאן אמריה? אילימא קודשא בריך הוא — מי איכא זקנה קמיה? ואלא דוד אמריה — מי קשיש כולי האי? אלא שמע מינה שר העולם אמרו.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

זח"א צה, בבזר I, Zohar

KEHOT 注释

תהלים לו, כה. יבמות טז, ב. וראה זח"א צה, ב. קמג, א. קסב, א. קעט, ב. קפא, ב. ועוד. מכאן ואילך מובא באוה"ת במדבר כרך ד ע' א'תסה.

115

והוא נער את בני בלהה

约瑟 (יוסף) “与辟拉 (בלהה) 的儿子们在一起时还是个少年。”

בראשית ל"ז:2:37 Genesis

אלה תלדות יעקב יוסף בן־שבע־עשרה שנה הנה רעה את־אחיו בצאן והוא נער את־בני בלהה ואת־בני זלפה ונשי אביו ויבא יוסף את־דבתם רעה אל־אביהם:

These are the generations of Jacob. Joseph, being seventeen years old, was feeding the flock with his brethren, being still a lad even with the sons of Bilhah, and with the sons of Zilpah, his father's wives; and Joseph brought evil report of them unto their father.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 注释

בראשית לו, ב. וע' בלקו"ת פ' צו בד"ה והי' אור הלבנה פ"ב.

116

שם הקטנה רחל

“较小那个的名字叫拉结 (רחל)。”

בראשית כ"ט:ט"ז:16 Genesis

וללכן שתי בנות שם הגדלה לאה ושם הקטנה רחל:

Now Laban had two daughters: the name of the elder was Leah, and the name of the younger was Rachel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 注释

בראשית כט, טז.

117

ומלכותו בכל משלה

“祂的王权统治万有。”

תהילים ק"ג:י"ט:19 Psalms

ה' בשמים הכין כסאו ומלכותו בכל משלה:

The L-RD hath established His throne in the heavens; And His kingdom ruleth over all.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

第 36 段

118

מי יקום יעקב כי קטן הוא

阿摩司 (עמוס) 为以色列恳求说：“雅各 (יעקב) 怎能站立呢？因为他微小。”

עמוס ז':ה'5:7 Amos

ואמר אדני ה' חדל־נא מי יקום יעקב כי קטן הוא:

בכ"ה בכסליו יומי דחנוכה כו' שכשנכנסו יונים להיכל וכו'

Then said I: O L-rd GOD, cease, I beseech Thee; How shall Jacob stand? for he is small.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

מכות כ"ד א:כ"ח 24a:28 Makkot

אמר רבי יוסי בר חנינא: ארבע גזירות גזר משה רבינו על ישראל, באו ארבעה נביאים וביטלו. משה אמר: "וישכן ישראל בטח בדד עין יעקב", בא עמוס וביטלה, [שנאמר]: "חדל נא מי יקום יעקב וגו'" וקתיב "נחם ה' על זאת".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

KEHOT 注释

עמוס ז, ה. וראה מכות כד, א. מובא באוה"ת מקץ כרך ה התקעז, ב.

119

יעקב מברית מן הקצה אל הקצה

《Zohar》(זהר) 称雅各为贯通首尾的中间横木。

זח"ג קפו, 186a:111 Zohar

זח"ב קעה, 175b:112 Zohar

KEHOT 注释

זח"ג קפו, א. ראה זח"ב קעה, ב.

120

מברית מן הקצה אל הקצה

会幕的中间横木 “从一端通到另一端。”

שמות כ"ו:כ"ח 26:28 Exodus

והברית התיכן בתוך הקרשים מברת מן־הקצה אל־הקצה:

and the middle bar in the midst of the boards, which shall pass through from end to end.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

121

ומאחר שיש קצה בראש . . הרי יש לו בחי' גבול

Vayechi段落指出，第一端就是光之线 (קו) 之光之起始处。

KEHOT 注释

בד"ה להבין ענין שאו"ס ב"ה לכ"ק אדמו"ר הצ"צ (באוה"ת ענינים) ובתורת שמואל תרכ"ז ע' תכו: "והיינו בחי' השתלשלות ע"ס דיושר והקו וחוט שיש קצה בראש וקצה בסוף סיום הקו, וע' בד"ה ויושט המלך לאסתר בענין ותגע בראש השרביט כו' אבל בחי' העיגול שמקף את הקו מראשו עד סופו בהשוואה א' זה בחי' למעלה עד אין קץ שאין שייך שם ראש וסוף כו' ". ובאוה"ת פ' ויחי שצט, ב. דהקצה ראשון הוא ראשית הארת הקו וחוט כו'.

122

ולגבי א"ס ב"ה . . והי' בבחי' קטן לגבי א"ס ב"ה

关于一切受造之物在无限者面前都“微小”的平行论述。

KEHOT 注释

ראה אוה"ת שלח ע' תקפ.

第 37 段

123

את הכבש אחד

“你要在早晨献上一只羊羔”，即每日的常献祭 (תמיד, tamid)，由公款献上。

במדבר כ"ח:ד' 28:4 Numbers

את־הכבש אחד תעשה בבקר ואת הכבש השני תעשה בין הערבים:

The one lamb shalt thou offer in the morning, and the other lamb shalt thou offer at dusk;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

第 38 段

124 שהיונים לא בקשו לשלוח ידם

那里还补充说，只有在犹太人放弃托拉的情况下才会如此。评论说，这解释了为什么 Torah Ohr 说希腊人并不企图向犹太人伸手，尽管 Rambam 写道，他们夺取了犹太人的钱财和女儿：钱财是另一回事，而女儿则与使犹太人违背诫命有关。

KEHOT 注释

ראה בד"ה כי עמך מקור חיים תרל"ב (סה"מ תרל"ב ע' כז). עמשי"כ שם היינו אם לא היו נשמעים להם לבטל תורה. מעיר ע"ז כ"ק אדמו"ר זי"ע: עפ"ז מובן בפשיטות מש"כ בתו"א שם (ל, רע"א) שהיונים לא בקשו לשלוח ידם, אף שכ' הרמב"ם (ריש הל' חנוכה) ופשוטו ידם במזונם ובבנותיהם (ובכלל — מזונם שאני. ובנותיהם — ה"ז להעבירם כו'), עכ"ל שם.

125 רק להשכיחם תורתך

该处解释说，希腊人的主要战争针对的是精神层面：要使以色列忘记托拉是 ה' 的托拉。

KEHOT 注释

ראה ד"ה ת"ר מצות נ"ח תשל"ח סעיף ג (נדפס בסה"מ מלוקט ח"ב ע' יט) ובהערה 33 שעיקר מלחמתם היתה נגד הרוחניות "להשכיח את ישראל שהתורה היא תורת ה'". ע"ש.

126 כתבו לכם על קרן השור

关于“把它写在牛角上”这一命令的平行论述；本文在此引用了这些论述。

KEHOT 注释

ראה באוה"ת נ"ך כרך ב ע' עט ובאוה"ת ענינים ע' א שמציין לכאן.

127 כתבו לכם על קרן השור

正文自身援引 Bereishis Rabbah section 16，记载希腊人的命令：以色列人要在公牛角上写明，他们在以色列的 ה' 那里没有份。

בראשית רבה ט"ז:ד-ה' 5-4 Bereshit Rabbah 16:4

... ושם הנהר השני גיחון - זו מדי - היה המן שף עמה כנחש, על שם על גחונך תלך. חדקל - זו יון - שהיתה קלה וחדה בגזירותיה, שהיתה אומרת לישראל: כתבו על קרן השור שאין לכם חלק באלקי ישראל. אמר רבי הונא: בשלושה דברים קדמה מלכות יון למלכות הרשעה: בנימוסין; ובפנקסין; ובלשון. ר' הונא בשם ר' אחא אמר: כל המלכויות נקראו על שם אשור, ע"ש שהם מתעשרות מישראל. אמר רבי יוסי בר חנינא: כל המלכויות נקראו על שם נינוה, על שם שהם מתנאות מישראל. אמר רבי יוסי בר רבי חלפתא: ...

Rabbi Tanḥum said in the name of Rabbi Yehoshua ben Levi: In the future, the Holy One blessed be He will give the nations to drink from the cup of terror, from the place from which justice [hadin] emerges. What is the source? "A river emerged from Eden [eden] to water the garden; and from there it parted" – "and became four rivers" is not written here, but rather, "and became four headwaters [rashim]" can also mean rulers. – these are the four kingdoms, which correspond to the four headwaters. ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

128

כתבו לכם על קרן השור

正文为同一项命令援引的第二处出处，是关于亚伯拉罕 (אברהם) 之约的米德拉什。

בראשית רבה מ"ד:י"ז 44:17 Bereshit Rabbah 44:17

... נפלה נפלה בבל. גדולה, זו מדי, דכתיב (אסתר ג): אחר הדברים האלה גדל המלך אחשוורוש. חשיכה, זו יון, שהחשיכה עיניהם של ישראל בגזירותיה, שהיתה אומרת לישראל: כתבו על קרן השור, שאין לכם חלק באלקי ישראל. אימה, זו אדום, דכתיב (דניאל ו): וארו חיוא רביעאה, דחילה ואמתני:

"It was as the sun was setting, and a slumber fell upon Abram, and, behold, dread, a great darkness, fell upon him" (Genesis 15:12). "It was as the sun was setting, [and a slumber fell]" – Rabbi Yehoshua of Sikhnin said in the name of Rabbi Levi: The beginning of downfall is sleep, as when one sleeps one does not toil in Torah study, when one sleeps one does not do any work. Rav said: There are three kinds of slumber – the slumber of sleep, the slumber of prophecy, ... Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

129

פני שור שבמרכב'

以西结 (יחזקאל) 所见的活物 (חיות, Chayos) 有人的脸、狮子的脸、公牛的脸和鹰的脸。

יחזקאל א' 10:1 Ezekiel 1:10

ודמות פניהם פני אדם ופני אריה אליהם ימין לארבעתם ופני שור מהשמאול לארבעתם ופני נשר לארבעתם:

As for the likeness of their faces, they had the face of a man; and they four had the face of a lion on the right side; and they four had the face of an ox on the left side; they four had also the face of an eagle.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

第 39 段

130

ודמות פניהם פני אדם

“他们面容的样式是人的面容。”

יחזקאל א' 10:1 Ezekiel 1:10

ודמות פניהם פני אדם ופני אריה אליהם ימין לארבעתם ופני שור מהשמאול לארבעתם ופני נשר לארבעתם:

As for the likeness of their faces, they had the face of a man; and they four had the face of a lion on the right side; and they four had the face of an ox on the left side; they four had also the face of an eagle.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

131

שאין לכם חלק

所引关于希腊法令“你们没有份”的注释。

KEHOT 注释

ראה בליקוט פ"י — היטריק לאגה"ק סי' ז.

132

ואעפ"כ מסרו נפשם על קדוש השם

关于哈斯蒙尼家族献身的平行论述。

KEHOT 注释

ראה גם שערי אורה בהקדמה.

第40段

133 הלל ל' שבח וגם לשון בהילו נרו

关于הלל两种含义的平行阐释。

KEHOT 注释

ראה בשערי אורה בד"ה בכ"ה בכסליו פרק מג. סה"מ תקס"ח ע' שע. יהל אור קאפיטל קמו ע' תקנח. במילואים שם ע' תרצג. אוה"ת בראשית כרך ה תתקלה, א ואילך. בענין הלל — בלקו"ת עקב טז, ב מציין לכאן.

134 בהילו נרו

“当祂的灯照耀在我头上时。”הלל (Hallel) 与照耀有关。

איוב כ"ט:ג Job 29:3

בהלו נרו עלי ראשי לאורי אֶלֶךְ חֶשֶׁךְ:

When His lamp shined above my head, And by His light I walked through darkness;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 注释

איוב כט, ג.

135 מחמת השבח שמשבחים את האדם

那里明确阐述了同一个比喻：称一个人人为慷慨，并不会创造出慷慨，而是使他心中原已隐藏的慷慨显露出来；即使他正在发怒，称他为仁慈的人，也能使他生出怜悯之心，因为慈爱一直隐藏在他里面。

KEHOT 注释

ראה גם לקמן קב, א.

第41段

136 מ"ה בגימטריא אדם

注释指出，מ"ה (Mah) 等于 אדם (adam) 的出处见该页注释。该处谈到，诫命 (מצוות, mitzvos) 属于修复 (תיקון, Tikkun) 这一体系，也就是「人」的世界 (「这是妥拉：一个人」)；并谈到实际诫命的特殊优越性，正如脚胜于头。

KEHOT 注释

נסמן לקמן נב, ב.

137 תרין ריעין דלא מתפרשין

《Zohar》(זהר) 称智慧 (חכמה, Chochmah) 与理解 (תיקון, Binah) 为两位从不分离的伴侣；这是《Kehot》的注释所引用的。

Zohar III, 4a, ד, זח"ג

KEHOT 注释

ראה זח"ג ד, א.

138 הללו את שם ה'

开启赞美祷文 (הלל, Hallel) 的那篇诗篇：“哈利路亚！ ה' 的仆人哪，要赞美；要赞美 ה' 的名。”

Psalms 113:1 א:ג קי"ג

הַלְלוּ־יָקָה הַלְלוּ עַבְדֵי ה' הַלְלוּ אֶת־יְשֵׁם ה'

Hallelujah. Praise, O ye servants of the L-RD, Praise the name of the L-RD.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

בכ"ה בכסליו יומי דחנוכה כו' שכשנכנסו יונים להיכל וכו'

139

שום תשים

“你务要在自己之上立一位王”，这是接受 ה' 王权的典范。

דברים י"ז:ט"ו Deuteronomy 17:15

שום תשים עליך מֶלֶךְ אֲשֶׁר יִבְחַר ה' אֱלֹקֶיךָ בּוֹ מִקְרֵב אֲחֵיךָ תָּשִׂים עָלֶיךָ מֶלֶךְ לֹא תוּכַל לָתֵת עָלֶיךָ אִישׁ נָכְרִי אֲשֶׁר לֹא־אֲחִיךָ הוּא:

thou shalt in any wise set him king over thee, whom the L-RD thy G-d shall choose; one from among thy brethren shalt thou set king over thee; thou mayest not put a foreigner over thee, who is not thy brother.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

140

מאה ברכות שחייב אדם לברך

梅厄拉比 (רבי מאיר) 教导说，人每天必须诵念一百个祝福。

מנחות מ"ג ב:ט"ו-י"ז Menachot 43b:15-17

תניא היה רבי מאיר אומר חייב אדם לברך מאה ברכות בכל יום שנאמר (דברים י, יב) ועתה ישראל מה ה' אלקיך שואל מעמך רב חייא בריה דרב אויא בשבתא וביומי טבי טרח וממלי להו באיספרמקי ומגדי תניא היה ר"מ אומר חייב אדם לברך שלש ברכות בכל יום אלו הן שעשאני ישראל שלא עשאני אשה שלא עשאני בור

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

KEHOT 注释

מנחות מג, ב. וראה לעיל כ, א ובמ"מ לשם.

第42段

141 יהי שם ה' מבורך מעתה ועד עולם

“愿 (Havayah) 从今时直到永远蒙福。”

תהילים קי"ג:ב Psalms 113:2

יְהִי שֵׁם ה' מְבֹרָךְ מֵעַתָּה וְעַד־עוֹלָם:

Blessed be the name of the L-RD From this time forth and for ever.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

142

מהתחלי הזמן שהוא בבחי' מלכות . . כמ"ש במ"א

这里解释，创造的目的在于显明 ה' 的王权，因为“没有百姓，就没有君王”；百姓是彼此分立的存在。这就是“愿祂荣耀的国度之名蒙福”所表达的下层统一 (יחודא תתאה, yichuda tata'ah)。

תניא, חלק שני; שער היחוד7:7 Tanya, Sha' ar HaYichud

והאמונה ד':ה'

והנה, כל בחינות אלו אין להן שייכות במדות הקדושות העליונות, כי אם במדת מלכותו ותברך לבדה, שיהיה לומר שהוא תברך מלך למעלה עד אין קץ ולמטה עד אין תכלית, וכן לד' סט"ו, וכן בבחינת זמן — "ה' מלך, ה' מלך, ה' מלוך" ונמצא, שחיות המקום וכן חיות הזמן, והתהוותם מאין ליש, וקיומם כל זמן קיימם, הוא ממדת מלכותו ותברך וישם אדנות ברוך־הוא.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

KEHOT 注释

ראה תניא ח"ב פ"ז. ספר החקירה עה, ב. אוה"ת ויקרא כרך ב ע' תרנח.

第 43 段

143

רצוא ושוב

“而活物（חיית, Chayos）奔走往返。”

Ezekiel 1:14 יחזקאל א' י"ד

וְהַחַיּוֹת רָצוּא וְשׁוּב כַּמְרָאָה הַבּוֹקֶה:

And the living creatures ran and returned as the appearance of a flash of lightning.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

144

ונגלה כבוד הוי"ה

以赛亚关于安慰的预言：“הוי"ה (Havayah) 的荣耀必显现，凡有血肉者都要一同看见。”

Isaiah 40:5 ישיעיהו מ' ה' 5

וְנִגְלָה כְבוֹד ה' וְרָאוּ כָל־בָּשָׂר יַחְדָּו כִּי פִי ה' דִּבֶּר:

And the glory of the L-RD shall be revealed, and all flesh shall see it together; for the mouth of the L-RD hath spoken it.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 注释

ישיעיהו מ', ה'.

145

כי עין בעין

以赛亚描述耶路撒冷的守望者：“他们将面对面看见 ה' 回归锡安。”

Isaiah 52:8 ישיעיהו נ"ב ח' 8

קוֹל צִפְיָךְ נִשְׁאָו קוֹל יַחְדָּו וְרִנְנוּ כִּי עֵין בְּעֵין וְרָאוּ בְּשׁוּב ה' צִיּוֹן:

Hark, thy watchmen! they lift up the voice, Together do they sing; For they shall see, eye to eye, The L-RD returning to Zion.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 注释

ישיעיהו נב, ח'.

146

קול דודי דופק אני ישנה ולבי ער

“我睡着了，但我的心醒着；我所爱者的声音在敲门。”这描述了流亡时期隐藏的显现。

Song of Songs 5:2 שיר השירים ה' ב' 2

אֲנִי וְשֵׁנָה וְלִבִּי עֵר קוֹל דּוֹדִי דּוֹפֵק פֶּתַח־יְלִי אֶחָתִי רֵעֲנִתִּי יוֹנְתִי תַמְתִּי

שְׂרָאשִׁי נִמְלֵא־טָל קִנְצוֹתִי רִסְסִי לְיָלָה:

I sleep, but my heart waketh; Hark! my beloved knocketh: 'Open to me, my sister, my love, my dove, my undefiled; For my head is filled with dew, My locks with the drops of the night.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

147

אין להקב"ה בעולמו אלא ד"א של הלכה

自圣殿被毁以来，ה' 在祂的世界里仅有四肘的哈拉哈（הלכה, halachah, 即犹太律法）。

Berakhot 8a:18-19 א' י"ח-י"ט

וְהִינֵנוּ דָאֲמַר רַבִּי חִיָּיא בַר אֲמִי מִשְׁמִיחָא דְעוֹלָא: מִיּוֹם שְׁתַּרְבּ בֵּית

הַמִּקְדָּשׁ אֵין לֹו לְהַקְדֹּשׁ בְּרוּךְ הוּא בְּעוֹלָמוֹ אֱלָא אַרְבַּע אַמּוֹת שֶׁל הֶלְכָה

בְּלִבָּד. וְאָמַר אַבְיִי: מְרִישׁ הָהּ גְּרִיסָנָא בְּגוּ בֵּיתָא וּמַצְלִינָא בְּבִי כְּנִישְׁתָּא.

בכ"ה בכסליו יומי דחנוכה כו' שכשנכנסו יונים להיכל וכו'

כיון דשמענא להא דאמר רבי חייה בר אמי משמיה דעולא — מיום שתרב בית המקדש אין לו להקדוש ברוך הוא בעולמו אלא ארבע אמות של הלכה בלבד — לא הוה מצלינא אלא היכא דגריסנא.

That agrees with what R. Hiyya b. Ammi said in the name of 'Ulla : Since the day the Temple was destroyed, there is left to the Holy One, blessed be He, in His Universe the four cubits of Halakah alone. And Abbai said ; At first I used to study at home and pray in Synagogue, but after hearing the statement of R. Hiyya b. Ammi in the name of 'Ulla — "Since the day the Temple was destroyed, there is left to the Holy One, blessed be He, ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) · Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

KEHOT 注释

ברכות ה, א.

148

ודברי אשר שומתי בפיד

“以及我放在你口中的话语。”

Isaiah 59:21 ישיעיהו נ"ט כ"א 21

וְאֲנִי זֹאת בְּרִיתִי אִתָּם אָמַר ה' רוּחִי אֲשֶׁר עָלֶיךָ וּדְבָרִי אֲשֶׁר־שִׁמַּתִּי בְּפִיד

לֹא־יִמּוּשׁוּ מִפִּידִי וּמִפִּי זִרְעֶךָ וּמִפִּי זִרְעֶךָ אָמַר ה' מֵעַתָּה וְעַד־עוֹלָם:

And as for Me, this is My covenant with them, saith the L-RD; My spirit that is upon thee, and My words which I have put in thy mouth, shall not depart out of thy mouth, nor out of the mouth of thy seed, nor out of the mouth of thy seed' s seed, saith the L-RD, from henceforth and for ever.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 注释

ישיעיהו נט, כא.

149

ואשים דברי בפיד

“我已将我的话放在你口中。”

Isaiah 51:16 ישיעיהו נ"א ט"ז 16

וְאֲשֶׁם דְּבָרִי בְּפִידִי וּבִצֵּל יָדִי כִסִּיתִידָה לְנֹטַע שְׁמַיִם וְלִיסַד אֶרֶץ וְלֵאמֹר

לְצִיּוֹן עֲמִידָתָהּ:

And I have put My words in thy mouth, And have covered thee in the shadow of My hand, That I may plant the heavens, And lay the foundations of the earth, And say unto Zion: 'Thou art My people.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 注释

ישיעיהו נא, טז.

150

אני המשנה המדברת בפיד

Kehot 对这些文字所列的出处指引（其注释见下方）。

KEHOT 注释

בספר מגיד משרים בכ"מ.



LikuteiTorah.com

哈西迪的帕拉沙

关于本版

This edition contains the Hebrew text, the English translation, our explanations and the notes.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Our English translation, made from the Hebrew without Kehot's notes: CC BY-NC 4.0.

Our explanations, with the overview, the questions and the page for children: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References" , including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

引文出处（经 Sefaria）：William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Orach Chaim, Vilna, 1923 (Public Domain); Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Midrash Rabbeinu Bachya [ben Asher]. Warsaw, 1878 (Public Domain); Torah Commentary by Rabbi Bachya ben Asher, trans. Eliyahu Munk, 1998. (CC-BY); Pirke DeRabbi Eliezer, Sefaria Vocalized Edition (Public Domain); Pirke de Rabbi Eliezer, trans. Rabbi Gerald Friedlander, London, 1916 (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Pardes Rimonim (Public Domain); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY).

This edition as a whole: CC BY-NC 4.0. Shuls, schools and non-profit projects may copy, print and share it freely, and may ask for donations to cover the cost of printing; it may never be sold. Credit Kehot Publication Society and likuteitorah.com. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

英文译文和讲解：由 AI 协助为 likuteitorah.com 编写（openai/gpt-6-luna-pro:batch），并对照希伯来文和 Sefaria 核查；尚未经人工编辑审核。重要内容请对照希伯来文核实。

雷贝曾要求在该周内学习本周帕拉沙的迈玛尔，即「哈西德帕拉沙」，并分七天学完（Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306–309）。为何要学习，以及雷贝的祝福：likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

免费、非商业项目；本站内容均不出售。与 Kehot、Sefaria 或卢巴维奇图书馆均无隶属关系。© likuteitorah.com

摘自 likuteitorah.com/zh-Hans/torah-ohr/vayeishev/4/

谨以此纪念

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Rebbe 的父亲, Reb Levi Yitzchok